

Zeitung

fir Wootz an d'Regioun



Wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 5 | NOVEMBER 2013

www.wiltz.lu

LIICHTWOCHEEN 2013 ZU WOOLTZ

21. NAKLOSMOART

SONNDIG, 1.12.2013

op der Festivalplaz am Schlass

voan 13.00 bis 18.00 Auer

15.00 Auer

➤ **De Kleessen keent am Cortège
an d'Schlass**

a verdält eng Tiitchen oan all déi brav Kanner
op der Bühn voam Festival

Musikalisch Animatioun

➤ **D'Eisleker Stëmmungsbléiser**

D'Weltzer Veräiner soorgen fir Eessen a Gedreenks
D'Geschäfte sinn vum 14.00 bis 17.00 op

➤ **Infos:**

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz

Tél.: 95 74 44

www.touristinfowiltz.lu



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Zum Jahresende ist es üblich eine erste Bilanz zu ziehen, ein ereignisreiches Jahr 2013, das von vielen Höhepunkten für unsere Gemeinde Wiltz gekennzeichnet war. Heben wir u.a. den Ginsterkorso, die beeindruckende Prozession zu Unserer Lieben Frau von Fatima, die 61^{ste} Ausgabe des Wiltzer Festivals sowie die „Nuit des Lampions“, die mit ihrem Lichterglanz in den Gärten von Wiltz und auf der „Place des Martyrs“ eine Rekordzahl von Besuchern anziehen konnte.

Weihnachten steht vor der Tür und um die wunderbare Atmosphäre dieser festlichsten Wochen des Jahres ideal nutzen zu können, bietet Ihnen das diesjährige „Lichtwochen“-Programm u.a. den traditionellen Sankt Nikolaus Corso und Markt am 1^{sten} Dezember sowie den Weihnachtsmarkt, der am Freitag, 13^{ten} Dezember im magischen Rahmen des Schlosshofes abgehalten wird. Wir gehen davon aus, dass dieses symbolische Datum den Veranstaltern Glück bringen wird.

Im Scheinwerferlicht der wirtschaftlichen Aktualität stehen zwei bestbekannte lokale Betriebe, „Electricité Op der Lann“ und die „Garage Schiltz“, die Ihnen näher vorgestellt werden.

Es ist Ihnen sicher aufgefallen, dass die Zeitung, die Sie in Händen halten, wieder viele Seiten hat, ein Beweis für die ereignisreichen Wochen die hinter uns liegen. In der Hoffnung, Ihr Interesse geweckt zu haben, wünschen wir Ihnen eine angenehme Lektüre!

Schon jetzt wünscht Ihnen das Schöffenkollegium Frohe Festtage.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Pierre KOPPE – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens

A quelques jours des fêtes de fin d'année, il est de coutume de tirer un premier bilan d'une année 2013 qui a été riche en événements et marquée par une succession de temps forts pour notre ville. Parmi ceux-ci, citons le Corso du Genêt, le fervent pèlerinage vers Notre-Dame de Fatima, la 61^{ème} édition du Festival de Wiltz ainsi que la Nuit des Lampions, qui a attiré un nombre record de visiteurs dans les jardins de Wiltz et sur la Place des Martyrs.

À l'approche de Noël, le programme des «Lichtwochen» vous permettra de goûter pleinement la période féérique des fêtes de fin d'année, notamment avec le traditionnel marché et cortège de St. Nicolas qui aura lieu le 1^{er} décembre ainsi que le marché de Noël qui se tiendra dans le cadre magique de la cour du Château en date du vendredi 13 décembre, gageons que cette date symbolique portera chance aux organisateurs.

Un coup de projecteur sur l'actualité économique vous permettra de mieux connaître deux entreprises bien de chez nous, à savoir le magasin d'électricité «Op der Lann» et le «Garage Schiltz».

Il ne vous a sûrement pas échappé que ce journal communal présente une fois de plus un grand nombre de pages, signe que l'actualité a été riche au cours des dernières semaines. En espérant que la découverte vous plaira, nous vous souhaitons dès à présent une bonne lecture!

Le collège échevinal souhaite vous adresser dès à présent ses Meilleurs Voeux pour les Fêtes de fin d'année.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – Bourgmestre
Pierre KOPPE – Echevin
Raymond SHINN – Echevin

ARTWILTZ

Cycle d'expositions dans la capitale des Ardennes



Raymond Clement



Roger Bertemes



Ben Heyart



Anne-Marie Klenes

2013 - STRUCTURES ARDENNAISES

du 15 novembre au 14 décembre 2013 au Château de Wiltz,
lundi à samedi: de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.

Roger Bertemes (LU)
(Peintures, collages, sculptures en schiste)

Anne-Marie Klenes (BE)
(Sculptures en schiste)

Ben Heyart (LU)
(Encres de Chine, xylogravures, dessins)

Raymond Clement (LU)
(Photographies)

INHALTSVERZEICHNIS | SOMMAIRE

POLITIK | POLITIQUE

Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung Rapport succinct de la séance du conseil communal	6
Verschiedenes Divers	10

AKTUELLES | ACTUALITES

Gemeindeleben Vie communale	11
Arbeiten Travaux	15
Kannerbureau	16
In der Region Dans la région	18

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE | SEP. 2013 - NOV. 2013

Gemeindeleben Vie communale	20
Kultur Culture	26
Jugend Jeunesse	28
In der Region	29
Senioren 3 ^e Age	30

WIRTSCHAFT | ECONOMIE

Garage Schiltz	34
Electricité Op der Lann	35

GESCHICHTE | HISTOIRE

Von Guillaume bis Arndt oder die 26 Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800	36
Wiltz - Gestern und Heute Wiltz - Hier et aujourd'hui	59

INFO

Mobilität Mobilité	60
Verschiedenes Divers	61

AGENDA

Agenda	66
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn
Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass, Michèle Clees
Fotos | Photos: Thierry Feller, Carlo Messerig, Inez Verharen, Claude Windeshausen, Fotoclub Wooltz
Assistance générale: Bob Wetzel
Layout: Inez Verharen
Druck | Impression: Optimal Pixel Wiltz

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

31.08.2013

Punkt 1: Personal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig

- a) Einen ½ Posten im Bereich Kommunikation und Grafik (Karriere D) zu schaffen. Eine Berufserfahrung von wenigstens 10 Jahren wird verlangt.
- b) Die Zahl der manuellen Arbeiter in den verschiedenen Laufbahnen wie folgt festzusetzen:
- Regiebetrieb (25 Arbeiter):
Laufbahn E: 8, Laufbahn D: 3, Laufbahn C: 1,
Laufbahn B: 13
 - Gebäudereinigung (14 Raumpflegerinnen):
Laufbahn A: 14

Punkt 2: Musikschule

Die definitive Schulorganisation wird vom Gemeinderat für das Jahr 2013/2014 genehmigt. Für Wiltzer Schüler, die das „Conservatoire du Nord“ in Ettelbrück besuchen beschliesst der Gemeinderat ab dem Schuljahr 2013/2014 die Gebühr für Nicht-Einwohner zu übernehmen und zwar unter folgenden Bedingungen:

- der besuchte Musikunterricht wird nicht in der Musikschule in Wiltz angeboten.
- der Schüler muss während des ganze Schuljahres in Wiltz wohnen.
- der Schüler muss im Besitz einer gültigen Studienbescheinigung sein und darf das Alter von 27 Jahren am 1. Oktober des betreffenden Schuljahres nicht überschreiten.

Punkt 3: Komptabilität

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig:

- a) infolge der Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013 folgende Kredite in der Haushaltsvorlage 2013 beizufügen:

Ausgaben

Wahlen - Verschiedene Entschädigungen:	3 000 €
Wahlen - Aufsichts Entschädigungen:	17 000 €
Wahlen - Empfangskosten:	200 €
Wahlen - Büromaterial:	1 250 €

Einnahmen

Wahlen - Rückerstattung durch den „Fonds de dépenses communales“:	20 400 €
-------------------------------------------------------------------	----------

Point 1: Personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- a) de créer et de déclarer la vacance d'un poste salarié(e) à tâche intellectuelle (50%) dans la carrière D, branche «communication graphique». Une expérience de dix ans au moins est demandée.
- b) d'arrêter le tableau des effectifs des salariés à tâche manuelle de la manière suivante:
- Service des régies (25 ouvriers communaux)
carrière E: 8, carrière D: 3, carrière C: 1, carrière B: 13
 - Nettoyage des bâtiments (14 femmes de charge)
carrière A: 14

Point 2: École de Musique

Le conseil communal arrête l'organisation scolaire provisoire 2013/2014 de l'école de musique de la ville de Wiltz et décide de prendre à charge, à partir de l'année scolaire 2013/2014, la «taxe non-résident» à payer par les élèves de la commune de Wiltz fréquentant un cours de musique au Conservatoire du Nord. Cette prise en charge se fera seulement sous réserve des conditions suivantes:

- le cours fréquenté n'est pas offert par l'école de musique de la ville de Wiltz.
- l'élève habite pendant la totalité de l'année scolaire de référence sur le territoire de la commune de Wiltz.
- l'élève mineur ou majeur se prévaut d'un titre d'élève ou d'étudiant et est âgé de moins de 27 ans en date du 1er octobre de l'année scolaire de référence.

Point 3: Comptabilité

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix:

- a) d'ajouter au budget communal 2013, en raison des élections législatives du 20 octobre 2013, les crédits budgétaires suivants:

en dépenses

Elections - Autres indemnités:	3.000 €
Idem - Autres jetons de présence:	17.000 €
Idem - Frais de réception:	200 €
Idem - Fournitures de bureau:	1.250 €

en recettes

Elections - Remboursement par le Fonds de Dépenses communales:	20.400 €
----------------------------------------------------------------	----------

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

b) Eine Vorfinanzierungslinie von 430 000 € für ein Jahr zu gewähren um somit Liquidationsprobleme zu vermeiden. Die staatlichen Beihilfen für das Projekt „Regionales Interventionszentrum Wiltz“ werden erst später gezahlt.

c) Eine Anleihe von 8 500 000 € über eine Dauer von 20 Jahren aufzunehmen. Diese Anleihe ist schon im Haushalt 2013 vorgesehen.

Punkt 4: Kontrakte

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig

a) Die Mietverträge zwischen der Gemeinde und

Herr Jean-Pierre Marth

Betreff: Imbissbude «Kaul». Dauer: 1.1.2013 – 31.10.2013
Monatsmiete: 1.000 € (inklusive: Heizung, Elektrizität, Wasser)

Frau Cathy Strotz

Betreff: Zufahrtweg zum Wasserbehälter von Weidingen
Dauer: unbegrenzte Zeit ab dem 1.7.2013
Jahresmiete: 1 €

Dem regionalen Sozialamt in Wiltz

Betreff: sozialer Lebensmittelladen in Weidingen
Dauer: 1.7.2013 - 30.6.2014 (stillschweigender Erneuerung von Jahr zu Jahr; max. 9 Jahre)
Monatsmiete: 700 € (Nebenkosten nicht inbegriffen)

Dem Luxemburger Staat

Betreff: Vermietung von Büros im Schloss an die Wiltzer Försterin
Dauer: 1.1.2013 – 31.12.2015 (stillschweigende Erneuerung von Jahr zu Jahr)
Jahresmiete: 4.200 € (Nebenkosten inklusive)

b) Die Konventionen zwischen der Gemeinde Wiltz und

ARTWILTZ

Betreff: Organisation von Kunstausstellungen im Wiltzer Schloss, die zweimal Jährlich stattfinden soll.
Dauer: 1.7.2013 – 30.6.2020
Gebühren: 6 000 € pro Ausstellung (exkl. MWST)

Den Herren Rizah und Selman Jusufovic

Betreff: Beilegung der Streitigkeiten betreffend fehlende Parkplätze vor der Immobilie in der „7, Grand-Rue“. Die betreffenden Herren müssen 75 000 € bis zum 31.12.2013 zahlen oder 6 unterirdische Parkplätze, die auf ihrer Parzelle in Niederwiltz errichtet werden, an die Gemeinde gratis abtreten.

b) d'ouvrir une ligne de préfinancement de 430.000 € limitée à une année, afin de parer aux problèmes de trésorerie, suite à la rentrée tardive du subside de l'Etat pour le projet «Centre de Secours Régional à Wiltz».

c) de contracter un emprunt de 8.500.000 € sur une durée de 20 ans. Cet emprunt est prévu au budget 2013.

Point 4: Contrats

Le conseil approuve:

a) les contrats de bail entre la commune de Wiltz et

Monsieur Jean-Pierre Marth

Objet: buvette «Kaul». Durée: 1.1.2013 – 31.10.2013
Loyer mensuel: 1.000 € (inclus: chauffage, électricité, eau)

Madame Cathy Strotz

Objet: chemin desservant le réservoir d'eau de Weidingen
Durée: indéterminée à partir du 1.7.2013
Loyer annuel: 1 €

Office social régional Wiltz

Objet: épicerie Sociale, rue du village à Weidingen
Durée: 1.7.2013 – 30.6.2014 (renouvellement d'année en année par tacite reconduction; max. 9 ans)
Loyer mensuel: 700 € (sans charges)

État luxembourgeois

Objet: Bureaux du garde forestier au château de Wiltz
Durée: 1.1.2013 – 31.12.2015
(tacite reconduction d'année en année)
Loyer annuel: 4.200 € (charges comprises)

b) les conventions entre la commune de Wiltz et

ARTWILTZ

Objet: réalisation de deux expositions d'art par an au château de Wiltz.
Durée: 1.7.2013 – 30.6.2020
Honoraires à payer: 6.000 € par exposition (htva)

MM. Rizah et Selman Jusufovic

Objet: régler le différend concernant les emplacements non réalisés auprès de l'immeuble Grand-Rue 7. Les sieurs Jusufovic s'engagent à payer soit la somme de 75.000 € pour le 31.12.2013 ou de céder à la commune 6 emplacements de parking souterrain à aménager sur leur parcelle sise à Niederwiltz.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Punkt 5: Transaktionen

a) Der Gemeinderat genehmigt den Vertrag zwischen der Gemeinde Wiltz und den Ehepartnern Wolter-Roderich betreffend den Austausch von Parzellen im « Weierwee ».

- Die Gemeinde Wiltz erwirbt von den Eheleuten Wolter-Roderich eine Parzelle von 4 Ar und 30 Quadratmeter „Garten“ (Ort: „am Weierwee“).
- Die Eheleute Wolter-Roderich erwerben von der Gemeinde Wiltz 100 Quadratmeter „Garten“ (Ort: „am Weierwee“).

b) Ebenfalls genehmigt wird der Vertrag zwischen dem Schöffenkollégium und dem „Fonds du Logement“ betreffend den Verkauf der Industriebrachen in Wiltz (eine Gesamtfläche von ungefähr 67.094 Quadratmeter):

- 7.000 € pro Ar für die nicht verschmutzten Parzellen.
- 1 symbolischer Euro für das gesamte restliche verschmutzte Areal.

Punkt 6: Straßenbau

Der Gemeinderat entscheidet, die Straße die bis zum Bauernhof der Familie Bossers in Roullingen führt, „Am Groussfeld“ zu benennen.

Punkt 7: Urbanismus

Die punktuelle Umänderung des schriftlichen Teils, Artikel 8 „Landwirtschaftsgebiete“, des allgemeinen Bebauungsplans der Stadt Wiltz ist nach einer zweiten Abstimmung genehmigt.

Punkt 8: Reglemente

a) Der Gemeinderat setzt folgende Gebühren für die Vermietung der Mobilheime auf dem Campingplatz „Kaul“ fest:

„POD“ Gebühren 2013	Nebensaison	Hochsaison
Pro Übernachtung	35.00 €	45.00 €
Pro Woche	210.00 €	270.00 €
Bettzeug + Handtücher pro Person und Aufent.	10.00 €	10.00 €
Reinigungskosten pro Aufenthalt	10.00 €	10.00 €

Point 5: Transactions

Le conseil communal avise favorablement

a) Le compromis entre la ville de Wiltz et les époux Wolter-Roderich au sujet d'échange de parcelles au «Weierwee»:

- La commune de Wiltz acquiert sur les époux Wolter-Roderich une parcelle «jardin», lieu-dit «am Weierwee», d'une contenance de 4 ares 30 centiares.
- Les époux Wolter-Roderich acquièrent sur la commune de Wiltz une partie de la parcelle «jardin», d'une surface de 100 m², lieu-dit «am Weierwee».

b) Le compromis entre le collège échevinal et le Fonds de Logement, au sujet de la vente de terrains sis sur les friches industrielles de Wiltz d'une contenance approximative de 67.094 m²:

- 7.000 € l'are pour l'ensemble des terrains non pollués et/ou contaminés.
- 1 € symbolique pour les terrains pollués et/ou contaminés.

Point 6: Voirie

Le conseil communal décide de nommer la rue menant à la ferme de la famille Bossers à Roullingen «am Groussfeld».

Point 7: Urbanisme

La modification ponctuelle de la partie écrite de l'article 8 «Landwirtschaftsgebiete» du plan d'aménagement général est approuvée en second vote.

Point 8: Règlements

a) Le conseil communal fixe les tarifs 2013 pour la location des chalets au Camping «Kaul»:

Chalet «POD» 2013	Basse Saison	Haute Saison
par nuit	35.00 €	45.00 €
par semaine	210.00 €	270.00 €
Ligne de lit + Serviettes par personne et séjour	10.00 €	10.00 €
Frais de nettoyage par séjour	10.00 €	10.00 €

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

- Elektrizität im Mietpreis einbegriffen.
- Eine Kautions von 50 € bei Ankunft.
- Sonderangebot 2013: bei Reservierung von 7 Nächten, bezahlt der Mieter nur 6.

TAOS Gebühren 2013	Nebensaison	Hochsaison
Pro Übernachtung	80.00 €	100.00 €
Pro Woche	480.00 €	600.00 €
Reinigungskosten am Ende des Aufenthalts	20.00 €	20.00 €

- Eine Kautions von 100 € bei Ankunft.
- Sonderangebot 2013: Bei Reservierung von 7 Nächten, bezahlt der Mieter nur 6.

b) Ab dem 1. Januar 2014 treten folgende neue Gebühren für den Transport im Rettungswagen in Kraft:

Art.1. Für den Transport einer Person, beträgt der Pauschalpreis, inklusive Reinigungs- und Desinfektionskosten: 40,00 € die einheitliche Kilometergebühr beträgt: 1,12 €.

Art.2. Die Rettungssanitäter, sowie auch die zu ihrem Haushalt gehörende Familienangehörige, werden von der Zahlung der Transportgebühren freigestellt.

Art.3. Dieselben Gebühren gelten auch bei annullierten Transporten oder Leerfahrten. Werden, im Ausnahmefall, zwei Personen gleichzeitig transportiert, so verteilen sich die Transportkosten gleichermaßen auf beide.

Art.4. Das Taxenreglement vom 14. September 2001 wird ab dem 1. Januar 2014 aufgehoben.

- L'électricité est comprise dans les prix de location.
- Une caution de 50 € est perçue lors de l'arrivée.
- Offre spéciale 2013: pour une réservation de 7 nuits, les locataires payent 6.

Chalet « TAOS »	Basse Saison	Haute Saison
par nuit	80.00 €	100.00 €
par semaine	480.00 €	600.00 €
Frais de nettoyage à la fin du séjour	20.00 €	20.00 €

- Une caution de 100 € est perçue lors de l'arrivée.
- Offre spéciale 2013: pour une réservation de 7 nuits, les locataires payent 6.

b) Le conseil communal arrête les tarifs pour le transport en ambulance (entrée en vigueur: 1^{er} janvier 2014).

Art.1. Forfait pour une personne transportée, y compris les taxes de nettoyage et de désinfection: 40,00 €. Tarif kilométrique uniforme: 1,12 €.

Art.2. Les ambulanciers, leur conjoint ainsi que leurs ascendants, faisant partie de leur ménage sont dispensés du paiement des tarifs d'utilisation de l'ambulance.

Art.3. Pour les transports décommandés et les courses à vide les mêmes tarifs sont à appliquer. Au cas où il devra être procédé exceptionnellement au transport de deux personnes simultanément, les tarifs énumérés ci-avant sont à répartir à parts égales entre les deux personnes concernées.

Art.4. – Le règlement-taxe édicté par le conseil communal le 14 septembre 2001 est abrogé avec effet au 1er janvier 2014.

VERSCHIEDENES I DIVERS

PERSONNEL COMMUNAL



M. Luc Federspiel

Expéditionnaire technique

M. Luc Federspiel est engagé à partir du 1^{er} septembre pour renforcer notre service technique.

Responsable du service des eaux, il assume les tâches suivantes:

- l'accueil du public du service technique,
- les certificats attestant l'année de construction du logement,
- les autorisations de bâtir de petite envergure,
- la gestion de projets,
- les archives du service technique.



Wiltz en automne

AVIS PUBLICS

1) Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que:

- La délibération N° 19 du 8 avril 2013 aux termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a adapté les tarifs à percevoir sur l'enlèvement des déchets, a été approuvée par arrêté grand-ducal du 12 septembre 2013 et par décision ministérielle du 24 septembre 2013, référence 4.0042 (12167).
- La délibération N°59 du 10 juin 2013 aux termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a modifié le règlement-taxe du règlement de circulation en ajoutant une zone «violette», a été approuvée par arrêté grand-ducal du 12 septembre 2013 et par décision ministérielle du 24 septembre 2013, référence 4.0042 (12419).
- La délibération N° 60 du 10 juin 2013 aux termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a introduit un règlement-taxe au parking du château, a été approuvée par arrêté grand-ducal du 12 septembre 2013 et par décision ministérielle du 24 septembre 2013, référence 4.0042 (12418).

2) Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que par délibération N° 75 du 31 août 2013 le conseil communal a décidé de prendre à charge de la caisse communale à partir de l'année scolaire 2013/2014 la «taxe non-résident» à payer par les élèves de la commune de Wiltz fréquentant un cours de musique au Conservatoire du Nord, sous les conditions suivantes:

- le même cours n'est pas offert par l'école de musique de la ville de Wiltz
- l'élève habite pendant l'intégralité de l'année scolaire de référence sur le territoire de la commune de Wiltz
- l'élève mineur ou majeur se prévaut d'un titre d'élève ou d'étudiant et est âgé de moins de 27 ans en date du 1^{er} octobre de l'année scolaire de référence

La participation financière communale sera facturée directement par le Conservatoire du Nord à la commune de Wiltz. Une liste des présences doit être remise à la commune à la fin de l'année scolaire.

Si la participation financière communale a été payée suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts, le montant payé indûment par la commune devra être remboursé intégralement à la recette communale par la personne ayant fourni des déclarations ou renseignements inexacts.

3) Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que:

- La délibération N°89 du 31 août 2013 au termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a fixé les tarifs pour la location des maisons mobiles au camping «Kaul», a été approuvée par décision ministérielle du 26 septembre 2013, référence 4.0042 (14997).

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

NOUVEAU DANS LA COMMUNE: 3 DÉFIBRILLATEURS AUTOMATIQUES EXTERNES (DAE)

Une défibrillation rapide peut sauver des vies!

La seule erreur qu'on peut faire avec le DAE: ne pas l'utiliser! La première cause de mortalité dans le monde occidental est la mort subite par arrêt du cœur. Cela peut frapper n'importe qui, partout et à tout moment. Une réaction rapide est dans ce cas une question de vie.

3 défibrillateurs automatiques externes sont pour le moment installés dans la commune:

- 9, avenue Nicolas Kreins
- Dans le Centre Sportif - 9a, avenue Nicolas Kreins
- rue Grand-Duchesse Charlotte, Banque ING



Avenue Nicolas Kreins

NEU IN DER GEMEINDE: 3 AUTOMATISCHE EXTERNE DEFIBRILLATOREN (DAE)

Eine schnelle Anwendung des Defibrillators kann Leben retten!

Den einzigen Fehler, den man mit dem DAE machen kann, ist ihn nicht zu benutzen! Die Todesursache Nummer 1 in der westlichen Welt ist der sogenannte plötzliche Herztod. Es kann jeden, überall und jederzeit treffen. Schnelle Reaktion ist hier lebenswichtig.

3 automatische externe Defibrillatoren sind momentan in der Gemeinde installiert:

- 9, avenue Nicolas Kreins
- In der Sporthalle - 9a, avenue Nicolas Kreins
- rue Grand-Duchesse Charlotte, ING Bank



Rue Grand-Duchesse Charlotte

TROIS GESTES POUR SAUVER UNE VIE!

1. Appelez les secours

en ouvrant la borne, un appel est lancé automatiquement à la centrale du 112. Décrivez le plus précisément possible l'état de la victime.

2. Faites un massage cardiaque

Posez vos mains au milieu de la poitrine de la victime, allongée sur le dos. Appuyez fort afin d'enfoncer la cage thoracique de 3 à 5 cm.

3. Défibrillez la victime

en suivant les instructions vocales de l'appareil. Posez les électrodes et reculez. L'appareil fait un diagnostic et délivre un choc, si nécessaire. C'est simple et sans danger.

DREI HANDGRIFFE, DIE LEBEN RETTEN!

1. Rufen Sie Hilfe

indem Sie die Abdeckung öffnen. Es wird automatisch ein Notruf an die 112-Zentrale gestartet. Erklären Sie so detailliert wie möglich den Zustand der betroffenen Person.

2. Starten Sie eine Herzmassage

Legen Sie Ihre Hände auf die Mitte des Brustkorbes der auf dem Rücken liegenden Person. Drücken Sie fest, um somit das Brustbein 3 bis 5 cm zu pressen.

3. Defibrillieren Sie das Opfer

Folgen Sie den Sprachanweisungen des Apparates. Legen Sie die Elektroden auf und treten Sie zurück. Das Gerät macht eine Analyse und gibt wenn nötig einen Schock ab. Einfach und ungefährlich.

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

WILTZ WILL HOCH HINAUS!

Ein Kletterpark der Sonderklasse für die Hauptstadt der Ardennen.

Inmitten der Industriebrachen der Stadt Wiltz, im Bereich der ehemaligen IDEAL-Fabrik soll zukünftig ein außergewöhnlicher Kletterpark entstehen; am 1. Oktober stellten Minister Romain Schneider und Bürgermeister Fränk Arndt das Projekt im Wiltzer Rathaus vor.

Das Projekt ist außerdem, zusammen mit der regionalen Freizeitbasis KAUL, ein wichtiger Baustein um die Stadt Wiltz als zentralen Anziehungspunkt für Freizeitaktivitäten in der Ardennenregion zu positionieren.

Dieser Kletterpark soll auf historischem Grund entstehen, und zwar dort, wo einst die industrielle Wiege der Stadt und einer ganzen Region stand. Er

schreibt sich jedoch auch ein in die ambitionöse Entwicklungspolitik einer Stadt, die hier in Zusammenarbeit mit dem „Fonds du Logement“ ein urbanes Viertel plant, das entscheidend in den nächsten 15 Jahren zum Wiltz der Zukunft beitragen soll. Der Kletterpark IDEAL ist dazu bestimmt, ein weiteres attraktives Freizeitangebot für die Stadt Wiltz mit aufzubauen und gleichzeitig das neue Viertel zu einem lebendigen Mittelpunkt zu entwickeln.

Hier soll ein 75 Meter hoher Kletterturm auf dem ehemaligen Schornstein der IDEAL-Fabrik entstehen. Hinzu kommen noch 2 Klettermauern von 5 Meter Höhe sowie technische Lokale und Container zu Lagerzwecken. Komplettiert wird das Freizeitangebot durch einen Skatepark, der sicherlich für zusätzliche Animation sorgen wird. Das Projekt wird in den nächsten Monaten mit allen beteiligten

Akteuren noch weiter verfeinert und soll bis Ende 2014 fertig gestellt sein. In einer kurzen Ansprache gaben sich Minister Schneider und Bürgermeister Arndt zuversichtlich, dass der neue Kletterpark auf dem Areal der ehemaligen IDEAL-Fabrik entscheidend zur Attraktivität dieser Sportart in Luxemburg beitragen wird und in Zukunft sicherlich zu einem Anziehungspunkt für die Stadt und die Großregion werden wird. Einerseits, weil er einzigartig in seiner Gestaltung sein wird, andererseits, weil er laut den anwesenden Verantwortlichen der Luxemburger Kletterföderation, die schon bestehenden Standorte in Luxemburg auf ideale Weise komplettieren wird.

Weitere Informationen zu dem Projekt bei der Gemeindeverwaltung der Stadt Wiltz.



So stellen sich die Verantwortlichen den Kletterpark vor

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

GRUNDSTEINLEGUNG KLÄRANLAGE WILTZ -WINSELER



Die Arbeiten schreiten zügig voran

Der Wiltzer Bürgermeister Fränk Arndt konnte am 30. September zur Grundsteinlegung für die interkommunale Kläranlage in Wiltz zahlreiche Ehrengäste begrüßen. Unter ihnen waren Minister Jean-Marie Halsdorf und Romain Schneider, Siden-Präsident Ali Kaes, sowie der

Bürgermeister der Gemeinde Winseler Romain Schroeder.

Bedingt durch den Bevölkerungszuwachs, aber auch weil die anfangs 1970, nahe der Toutschemillen, erbaute Anlage den europäischen Normen nicht mehr entsprach, wurde 2010 seitens des Abwassersyndikats Siden ein Projekt bezüglich der Vergrößerung und Modernisierung der kompletten Anlage verabschiedet. Ein Bauvorhaben von 18,7 Millionen €, zu dem der Staat 14 Millionen zuschießt.

Seit September 2012 sind die verschiedenen Arbeiten im Gang. Während den Umbaumaßnahmen muss die Anlage betrieben werden, was die Arbeiten

erheblich erschwert.

Die neue Anlage soll 2016 fertig-gestellt sein, und wird auf eine Kapazität von 16 500 Einwohnerequivalenten ausgebaut und soll in Zukunft neben den heutigen Kohlenstoffabbau ebenfalls die für den Algenwachstum verantwortlichen Stickstoff und Phosphatverbindungen entfernen.

Damit seien nach dem Ausbau 80 Prozent der Kapazität ausgelastet und es bleiben noch 20 % Puffer für die Zukunft.

Wegen der unmittelbarer Nähe zur Eisenbahnstrecke wurde für diese Kläranlage ein außergewöhnliches architektonisches Konzept erstellt.



Grundsteinlegung, am 30. September 2013

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

GESCHICHTLICHES ZUM BAU DER KLÄRANLAGE WILTZ – WAS LANGE WÄHRT...



Die Baustelle 1970

Bedingt durch die zunehmende Anzahl an Industrien des Ardennenstädtchens Wiltz entwickelte die Ackerbauverwaltung bereits 1948 eine erste Vorstudie zur Abwasserbeseitigung mit dem Ziel, die bestehenden 20 Regenüberläufe sowie Mehrkammergruben durch einen Abwassersammler mit Kläranlage zu ersetzen.

Da dieser ambitionöse Plan aber nicht zur Ausführung kam, verschlechterte sich die Wasserqualität des Flußes Wiltz zusehends was direkte Auswirkungen auf die Lebensqualität der Einwohner von Niederwiltz hatte. Im Jahre 1959 wurde ein von der Gemeindeverwaltung formuliertes Gesuch die *Wiltz* abzudecken abgelehnt, da eine Überbauung des Flusses nicht dessen Qualität verbessere und die Gelder daher sinnvoller in den Bau einer Kläranlage fließen sollten.

In den Folgejahren unternahmen sowohl die zuständigen Staatsdienste sowie das auf den Kläranlagenbau spezialisierte Studienbüro Dahlem aus Essen Variantenstudien wo insbesondere die unterschiedliche Qualität der Industrieabwässer (Gerbereien, Brauereien, Schlachthöfe,...) zu beachten

war. Im Jahre 1965 wurde das Projekt im Rahmen des Commodoverfahrens der Öffentlichkeit bekannt gemacht. Bedingt durch die ortsnahe Lage zu Weidingen nahmen etliche Bürger Einspruch und forderten die Verlegung der Kläranlage in Richtung Toutschemillen.

Nach weiteren 4 Jahren des Hin- und Her zwischen den Einwohnern, der Gemeindeverwaltung und den Staatsdiensten konnte Anfang 1970 dann endlich mit dem Bau der Kläranlage Wiltz mitsamt Abwassersammler in Richtung Toutschemillen begonnen werden. Mit dem Eintritt der Gemeinde Wiltz in den Abwasserverband SIDEN im Jahre 2002 wurde sowohl der Unterhalt als auch der Betrieb der Abwasserinfrastrukturen an den SIDEN übergeben. Da die Anlage bis dahin über 30 Jahre betrieben wurde, waren größere Instandhaltungsarbeiten nötig welche im selben Jahr zur Genehmigung eingereicht wurden. Da zwischenzeitlich die Ortschaften Winseler und Noertrange an die KA Wiltz angeschlossen wurden und da wegen fehlenden Bezuschussungszusagen nur die dringendsten Arbeiten vollzogen werden konnten, wurde im Jahre 2010 seitens des SIDEN ein Vorprojekt bezüglich der Vergrößerung und

Modernisierung der kompletten Anlage verabschiedet, welches kurz darauf eine ministerielle Finanzierungszusage erhielt. Das Detailprojekt erhielt ebenfalls eine zeitnahe Zusage, sodass der Umbau der Kläranlage Wiltz im Oktober 2011 ausgeschrieben werden konnte. Seit September 2012 sind die Umbaumaßnahmen der Kläranlage Wiltz in vollem Gange.

Der Wasserweg (ohne Vorklärung) der Kläranlage Wiltz wird voraussichtlich Ende 2014 funktionell sein.

Die komplette Kläranlage inklusive Schlammschienen und Hangars, wird Anfang 2016 fertiggestellt sein.

*Text: Siden
Fotos: Clem Cordier*



1970



1970



1970

ARBEITEN | TRAVAUX

ROUTE D'ETTELBRÜCK; PLACE DES MARTYRS; RUE DE LA FONTAINE; RUE DES ROCHERS; RUE DES CHARRETIERS

Umgestaltungsarbeiten der Ettelbrücker Straße, der „Place des Martyrs“ und der „rue de la Fontaine“

Die Arbeiten in der „Route d'Ettelbrück“ sind fast vollständig abgeschlossen: neue Parkplätze wurden angelegt, der Aussichtspunkt „Belle-Vue“ und auch die Bepflanzung der Anlagen sind fertig. Endlich verfügt die Stadt Wiltz nun über einen ansprechenden Ortseingang aus Richtung Büderscheid. Die Baustelle verlagert sich nun zur „Place des Martyrs“, wo alle Abwasser- und unterirdischen Versorgungsnetze erneuert werden müssen. Im Frühjahr 2014 sollen diese Arbeiten abgeschlossen sein.



Belle-Vue

Redressement de la route d'Ettelbrück; place des Martyrs; rue de la Fontaine.

Les travaux dans la «route d'Ettelbrück» sont presque terminés: des nouvelles places de stationnement ont été aménagées, le point de vue «Belle-vue» et la plantations des espaces verts sont aménagés. Enfin la ville de Wiltz dispose d'une entrée accueillante en arrivant de Büderscheid. Le chantier avance maintenant en direction de la «Place des Martyrs»: ici le renouvellement de la canalisation et les réseaux enterrés (Gaz, Eau, P&T, Antenne collective, éclairage public) doivent être refaits. Ces travaux durent jusqu'au printemps 2014.



Route d'Ettelbrück

Umgestaltungsarbeiten der „rue des Rochers“ und „rue des Charretiers“

Wie aus unseren Fotos ersichtlich sind auch hier die Arbeiten im vollen Gange! Bedingt durch die topographische Situation wahrlich keine einfache Baustelle!

Redressement de la rue des Rochers et la rue des Charretiers

Comme vous pouvez le voir sur nos photos, les travaux se trouvent en pleine exécution. Suite à la situation topographique du terrain, un chantier assez difficile!



Rue des Rochers



Rue des Rochers



WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!

**Kannerwahl
an der Maison Relais**

Moien mäin Numm ass Sandy. Ech hunn 12 Joer an sinn engagéiert am Kannerbureau. Ech schreiwen een klengen Artikel iwwert Kannerwahlen well wéi dir bestëmmt mat krut, gëtt bei der Schwämm an der Kaul eng kleng Spillplaz gebaut.

Do kennen dann di kleng Kanner drop spillen, ouni mussen eng Entrée an d'Schwämm ze bezuelen. Eerd mir eppes geplangt hunn waren Kanner vum Kannerbureau all Spillplazen ze Wooltz ausprobéieren an testen. Mir wëllen net nëmmen kucken wat eis gefällt mee och wat Kanner vum Cycle 1 an 2 gär wëllen, hir Meenung ass wichteg fir eis. Dowéinst huet den Kannerbureau eng Kannerwahl organiséiert.

Kanner vum Kannerbureau hunn Plakater realiséiert an duerno an den dräi Maison Relais (Reenert, Villa Millermoaler an Villa Mirabella) opgehaangen. Et war wéi bei enger richteger Wahl, Plakater goufen op

d'Héicht vun den Kanner opgehaangen. Wéi alles prett war fir d'Wahlen, goufen Kanner der Rei no opgeruff. All Kand krut 4 Pechbiller an huet et dohinner gepecht wat him am beschten gefall huet. D'Kanner vum Kannerbureau hunn des Wahl ausgewäert an esou kruten mir d'Resultat vun den Top 10 Spiller:

1. Trampolin
2. Seelbunn
3. Waasserspiller
4. Holzparcours
5. Rutschbunn
6. Netzschaukel
7. Kletterwand
8. Leeder mat Bréck
9. Tunnel
10. Autopneu-Schaukel

Léif Leit, fir weider Informatiounen iwwert de Projet Spillplaz an wann Dir interesséiert sidd, kënnt Dier lech bei eis mellen.

Kannerbureau Wooltz

10, rue du X Septembre, L-9560 Wiltz
Tél.: 95 83 70 800
E-mail: kannerbureau.wiltz@gmail.com

Merci! Sandy Atkinson.





WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!



As Guias

Olá o nosso nome é Maria e Melissa e temos 11 anos. Nós gostavamos de vos escrever sobre quando nós fomos guias no dia da festa de entrada. No dia 14 de Setembro foi a festa de entrada. Nesse dia tivemos de mostrar a escola por dentro às pessoas, isso quer dizer que nós mostramos por exemplo o ciclo 1, a cantina da Maison Relais, o escritório dos diretores da escola...

Para conseguir ser guias na escola, tivemos de estudar muito com o KANNERBUREAU. Alguns dias antes fomos à escola para saber onde são os sitios e escrevemos uns pequenos textos. No dia da apresentação correu todo bem e eu e a Melissa gostamos muito de ser guias e também gostavamos que no próximo ano também seja assim.

Caras Pessoas, se vocês quiserem ter mais informações sobre este projeto e se também quiserem fazer outros projetos vão a:

KANNERBUREAU WOOLTZ

10, Rue du X Septembre, L-9560 Wiltz
Tél.: 95 83 70 800
E-mail: kannerbureau.wiltz@gmail.com

Obrigada, Maria e Melissa.

Dječji izbor za novo igralište Zdravo!

Ja se zovem Muamer imam 11 godina. Želim da vam ispri am naš projekat na kojim radimo u našem gradu Wiltzu. Mi dijeca iz Kannerbureau (Biro za djecu) takođe dijeca iz ciklusa 1 i 2 od Maison Relais (Villa Millermoaler, Villa Mirabella i Reenert) su nam pomogli zato što smo sa njima radili izbore. Mi smo radili plakate sa Kannerbureau a djeca iz Ciklusa 1 i 2 su pomoću naljepnica koje su stavljali na plakate izabrali sljede e igre za naše novo igralište.

Poslje uspješni izbora u da vam nave- dem naše ideje i igre koje imaju najviše glasova, a tu su: Trambulina, ži ara, Vodene igre, Drvene igre, Skliza, Ljula ka (razne), Zid za penjanje, drveni



most i tunel. Dragi itaoci molimo vas da nam se pridružite i podržite našoj ideji na ovom projektu. Ako želite dalje Informacije i ako želite sa nama surađivati na projektima onda možete nas kontaktirati na.

Kannerbureau Wooltz

10, rue du X Septembre, L-9560 Wiltz
Tél.: 95 83 70 800
E-mail: kannerbureau.wiltz@gmail.com

Srda no vam hvala Muamer Jusufovi.



IN DER REGION | DANS LA RÉGION

DER NATURPARK OBERSAUER: ZUKUNFTSPERSPEKTIVEN



Der Naturpark Obersauer stellt sich zur Zeit für die nächsten 10 Jahre neu auf. Wie soll der Naturpark in Zukunft aussehen? Mit welchen prioritären Projekten?

In den vergangenen Monaten haben die Verantwortlichen des Naturparks und der Gemeinde Wiltz ein Konzept zur Weiterentwicklung des Naturparks erstellt. Die Beitrittsgespräche verlaufen allgemein sehr konstruktiv und werden voraussichtlich Ende des Jahres abgeschlossen sein.

Dieses Thema konnte auch in 2 öffentlichen Veranstaltungen mit interessierten Bürgern der Naturparkregion am 23. Oktober und 14. November dieses Jahres diskutiert werden.

Was ist der Naturpark Obersauer?

Leitbild. Der Naturpark Obersauer ist die Wasserregion Luxemburgs und ist in 7 Bereichen tätig: Tourismus, Kultur, Regionales Marketing, Landwirtschaft, Umweltbildung, Natur- und Landschaftsschutz, Landwirtschaft, Koordination und Vernetzung.

Welche Neuheiten und Projekte wird es durch den Beitritt von Wiltz im Naturpark geben?

Tourismus: Netzwerk Elektro-Fahrräder, GPS geführte Wanderungen, Naturpark-App, usw.

Kultur: Projekte für Kinder und Jugendliche, usw.

Regionales Marketing: Gemeinsame grafische Darstellung, dezentrale Info-points zum Naturpark, usw.

Umweltbildung: Naturparkschule auch in den Grundschulen von Wiltz, Naturerlebnisführungen für Kinder und Erwachsene, usw.

Natur- und Landschaftsschutz: Beratungsstelle für Bürger und Gemeinden in Sachen Natur- und Umweltschutz, usw.

Landwirtschaft: gratis landwirtschaftliche Beratung, Weiterbildungsmaßnahmen, Teilnahme am Label „vum Séi“, usw.

Koordination und Vernetzung: Klimapakt in regionaler Abstimmung, regionales Web-Gis, usw.

Außerdem wird der Naturpark Obersauer folgende erfolgreiche Projekte weiterführen:

Tourismus: Impulse setzen für neue Aktivitäten, insbesondere Schlecht-Wetteraktivitäten und Indoor, Anbieten

von Naturerlebnisführungen, usw.

Kultur: Tuchfabrik Esch-Sauer, Kulturerlebnisangebote, Water-Art Festival, usw.
Regionales Marketing: Naturpark-Kalender, „Maart a Musik“ und sonstige Events, Naturpark-Zeitung, usw.

Umweltbildung: Solarboot, Eau'tomobile, Lehrpfade, usw.

Natur- und Umweltschutz: Umsetzung von Artenschutzprogrammen, Förderung der Flusspartnerschaften, usw.

Landwirtschaft: Förderung von Label- und Qualitätsprodukten („vum Séi“), Mitarbeit bei der Formulierung von Wasserschutzmaßnahmen und Förderprogrammen, usw.

Koordination und Vernetzung: Mitarbeit in Arbeitsgruppen zu naturparkrelevanten Themen in der Region sowie auf grenzübergreifender und nationaler Ebene, usw.

Welche Vorteile hat der Naturpark für Wiltz?

Der Naturpark ist eine Region mit einem hochwertigen kulturellen und natürlichen Erbe.





Er trägt als eine Art Qualitätssiegel für die Region dazu bei, regionale Besonderheiten und Produkte, kulturelle und touristische Aktivitäten verstärkt zu vermarkten. Dadurch setzt der Naturpark zusätzliche wirtschaftliche Impulse und bietet den Bewohnern gleichzeitig eine verbesserte Lebensqualität.

Der Naturpark ist also ein Instrument einer nachhaltigen Regionalentwicklung – sprich „Schutz“ und „Entwicklung“ als gleichrangige Aufgaben.

In internationalen Studien wurde festgestellt, dass ein Naturpark ein hohes Potenzial an Wertschöpfung ermöglicht, insbesondere im Bereich Tourismus.

Welche Vorteile hat der Beitritt von Wiltz für den Naturpark?

Wiltz ist als städtische Gemeinde gemäß dem Programme Directeur der Landesplanung vom 27. März 2003 als ein wichtiges regionales Zentrum im ländlichen Raum im Norden des Landes ausgewiesen. Die Gemeinde verfügt zudem über einen Eisenbahnanschluss, der den Zugang in den Naturpark unterstützen wird. Weiterhin stellt Wiltz mit seinem reichen Kultur- und Dienstleistungsangebot (Kulturzentrum Prabbeli, Kino, Museen, Krankenhaus, Lyzeum), sowie kulturhistorischen Besonderheiten (z.B. dem Schloss) eine Bereicherung für die Naturparkregion und dessen Attraktivität dar. Durch die Einbindung der

Gemeinde in den Naturpark können insbesondere auch im touristischen und kulturellen Bereich Synergien geschaffen werden.

Durch die Erweiterung des Naturparks um die Gemeinde und Wiltz, wächst die Bevölkerung im Vergleich zum aktuellen Naturpark auf 10.800 Einwohner. Hierdurch werden mehr lokale und regionale Akteure von den Naturparkaktivitäten angesprochen, was es ermöglicht diese besser und effizienter zu organisieren und gleichzeitig mehr Menschen zu erreichen. Dies bedeutet eine Stärkung der gesamten Region und somit auch ihrer Position im Land und darüber hinaus.

Welche Nachteile hat der Naturpark für seine Einwohner?

Der Naturpark hat KEINE Nachteile für die Einwohner!

Es wird durch den Naturpark keine zusätzlichen gesetzlichen Einschränkungen geben. Dies liegt nicht in den Kompetenzen des Naturparks. Alle Projekte des Naturparks beruhen auf dem Prinzip der freiwilligen Teilnahme.

Sie wohnen in Wiltz und möchten sich an der Weiterentwicklung des Naturparks beteiligen?

Alle Einwohner des zukünftigen Naturparks könne regelmässig aktiv an der Naturpark-Arbeit teilnehmen:

als **Mitglied des Naturpark-Beirats**. (Commission consultative)

als **punktuelle Teilnehmer** an projektgebundenen Arbeitsgruppen und Workshops.

Weitere Informationen beim Naturparkzentrum:

15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre

Tél.: 89 93 31 1
Fax: 89 95 20

E-Mail: info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

SUMMER – AKTIVITÄTEN ZU WOOLTZ

Organiséiert vum Weeltzer *Syndicat d'Initiative et de Tourisme*



Lokatioun vun iwwer 550 Véloen



Em 500 Lekt bei den Visiten mat Facklen, Wanderungen, Geocatching, Rallye duerch Wooltz, Facepainting, ...



Iwwer 25 000 Entrée'en an der Schwämm „Kaul“



Iwwer 250 Lekt mat den Kutschen



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

PASSAGE WEIERWEE IN WILTZ EINGEWEIFHT



Eine bessere Mobilität in der Wiltzer Oberstadt wird sowohl den älteren Mitbürgern, die ihren Lebensabend im CIPA „Geenzebléi“ verbringen, als auch den Geschäftsleuten zugute kommen.

Am Dienstag, den 15. Oktober wurde dieser wichtige Verbindungsweg zwischen dem „Centre intégré pour personnes âgées Geenzebléi“ und „Grand-Rue“ im Beisein zahlreicher Wiltzer Bürger und Ehrengäste, unter ihnen auch Agrikulturminister Romain Schneider, feierlich eingeweiht. Die neue „Passage Weierwee“, die den CIPA-Pensionären sowie auch den Parkplatzbenutzern künftig den Zugang zur höher gelegenen „Grand-Rue“ ungemein erleichtern wird, besteht aus 5 Elementen: einer Passage durch das Haus Nr 49 in der „Grand-Rue“, einer 10 m langen „Passerelle“, einem 15 m hohen Aufzug, einem neu angelegten Spazierweg zwischen Aufzug und CIPA sowie Büroräumen für 5 regionale Vereinigungen und Bürgerämter. Diese sind die Wiltzer „Union commerciale“, der „Infopoint MyEnergy“, der „Guichet unique PME“, das „Ozanam Nord“-Zentrum und der „Médiateur public oder Ombudsman“.

Damit die „Passage Weierwee“ Wirklichkeit werden konnte, wurde die ehemalige Bäckerei „Bakes“ schon vor Jahren von der Gemeinde aufgekauft. Einerseits wird die Passage einen besseren Zugang der älteren Mitbürger aus dem CIPA zu

den Geschäften und Gaststätten der Grand-Rue gewährleisten, andererseits den Automobilisten den Fußweg aus der „Grand-Rue“ zu den öffentlichen Parkplätzen am CIPA erleichtern. Außerdem wird somit ein direkter Zugang zu dem zukünftigen Freizeitgelände, das in diesem Teil der Stadt vorgesehen ist, ermöglicht. So sollen hier demnächst, ein auf ökologischer Basis funktionierendes Beweidungsprojekt mit Schafen sowie ein sich in der Planungsphase mit dem „Kannerbureau“ befindlicher Kinderspielplatz, entstehen.

Parksituation deutlich verbessert

Die Arbeiten um die „Passage Weierwee“ gehen einher mit einer Entschärfung der Parksituation im Zentrum der Wiltzer Oberstadt, dies im Einklang mit der im Jahr 2011 realisierten „Parking“ Studie.

Neben dem vereinfachten Zugang zu den 108 Parkplätzen des CIPA Gebäudes, konnten auch mehrere neue Parkplätze für die Anlieger der „Grand-Rue“ geschaffen werden. In seiner Ansprache ging der Wiltzer Bürgermeister Frank Arndt auf die Entstehungsgeschichte

und Kostenpunkt der Passage ein. So wurden in das 2009 gestimmte Projekt insgesamt fast 1 Mio. Euro investiert, die von der Stadt Wiltz, mit der Unterstützung des Agrikulturministeriums im Rahmen des ländlichen Entwicklungsplans, getragen wurden. Weitere Kennzahlen des Projekts sind die 10 m lange „Passerelle“, der 15 m hohe Aufzugsturm, der den Höhenunterschied zwischen CIPA und „Grand-Rue“ meistert und der Spazierweg mit einem Neigungsgrad von nur 3%, ideal für Kinderwagen und Rollstühle. Bemerkenswert auch die sehenswerte Gestaltung der Passage mit 8 spektakulären, großformatigen Fotos des bestbekanntesten Landschafts- und Naturfotografen Raymond Clement, der hier in der Hauptstadt der Ardennen, einige seiner schönsten Panoramas der Region zeigt. Die „Passage Weierwee“ sowie der dazu gehörige Aufzug sind täglich von 6.00 bis 23.00 Uhr geöffnet.

Abschließend dankte Frank Arndt sämtlichen an dem Projekt beteiligten Berufsgruppen und technischen Dienste der Gemeinde Wiltz für ihre vorzügliche Arbeit und den termingerechten Abschluss der Baustelle.



Seit dem 15. Oktober ist der Aufzug in Betrieb

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

EISEN GUDDEN NOPER DAG

Am 20. Oktober 2013 jährte sich der „GUDDEN NOPER DAG“ des CIGR Wiltz Plus bereits zum siebten Mal und auch die diesjährige Auflage des Festes fand überaus großen Anklang bei der Bevölkerung, Freunden und Sympathisanten. Zuzüglich zum Verzehr vor Ort, hatten die Mitarbeiter des CIGR Wiltz Plus 265 vorbestellte Mittagessen hergerichtet; bedient wurden die Gäste in der Wiltzer Géitzthalle von Mitgliedern seines Verwaltungsrates, des Gemeinderates, des Syndicat d'Initiative, der Naturverwaltung und von freiwilligen Helfern.

Die rege Ausstellerteilnahme am Kinderflohmart, organisiert durch das „Kannerbureau Wooltz“, bot Jung und Junggebliebenen reichlich Gelegenheit zum Stöbern, nebst Hüpfburg in der sich die Allerjüngsten austobten. Für weitere Kurzweil rund um die Uhr sorgten die zahlreichen Tombola-Auslosungen und Pferdekutschenfahrten. Bei den Darbietungen des Orchesters

„Party Champ's“ rund um Rol Girres und Jeannot Conter wurde am Nachmittag das Tanzbein geschwungen. Die Organisatoren freuen sich, dass eine weitere Auflage dieses schönen Festes so viel Anklang bei der Bevölkerung fand.

Der Erlös des „Gudden Noper Dag 2013“ wird, wie auch in den vergangenen Jahren, in die Neugestaltung eines Spielplatzes investiert.

Foto: Willy Schneider
Text: Patricia Johnson



Rege Teilnahme am Kinderflohmart

8. IVV WANDERUNG AM 22. SEPTEMBER 2013



Die Wanderung wurde wie jedes Jahr vom Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz organisiert



Strecken von 6, 12 und 20 km standen auf dem Programm

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

DIE SCHÜLER DES JAHRGANGS 1938 TRAFEN SICH IN WILTZ

Alle fünf Jahre organisieren die Schüler des Jahrgangs 1938 der Wiltzer Primärschule ein Konveniat

in ihrer Heimatstadt. Das diesjährige Klassentreffen begann mit einem Empfang durch Bürgermeister Fränk

Arndt im Gemeindehaus. Er hob hervor, dass ihre Generation maßgeblich am Wiederaufbau von Wiltz nach dem zweiten Weltkrieg beteiligt gewesen sei und stellte die neuesten Projekte der Ardennenstadt vor. Danach stand ein erlesenes Essen im „Hotel-Restaurant Du Vieux Château“ auf dem Programm, wo zahlreiche Anekdoten aus der längst vergangenen Schulzeit aufgefrischt wurden, aber auch die aktuellen Neuigkeiten wurden diskutiert.

Organisiert wurde das Konveniat von Trina Hourscht-Miny, die verkünden konnte, dass man mit dem nächsten Klassentreffen keine fünf Jahre mehr warten würde und zum nächsten Konveniat die Jahrgänge 1937 und 1938 gemeinsam einladen werde.

Text und Foto: Nicole Milbert



Conveniat des Jahrgangs 1938

KONVENIAT 49 + 1 IN WILTZ

Die ehemaligen Schüler des Jahrgangs 1963 aus Wiltz trafen sich vor kurzem in ihrem Heimatort zu einem

gemeinsamen Klassentreffen in Wiltz und zugleich konnten sie ihren 50. Geburtstag begehen. Damit diese Zahl

nicht so schockierend wirkt, taufte sie ihr Konveniat der 49+1. Leider waren nicht alle der eingeladenen Schulkollegen zugegen, aber die damaligen Lehrer Ferd Milbert, Vic Schreiner und Jos Gilson waren anwesend, als die muntere Schar im Rathaus von Bürgermeister Fränk Arndt empfangen wurde.

Danach besuchten sie ihre ehemalige Bildungs- und Wirkungsstätte im „Schoulberg“ in Wiltz und als Abschluss stand ein Essen im „Hotel-Restaurant du Vieux Château“ auf dem Programm, wo sich über zahlreiche Anekdoten aus der Schulzeit amüsiert wurde, aber auch die aktuellen Neuigkeiten wurden diskutiert. Das Konveniat war von Gaby Thillens und Christa Schmitz organisiert worden.

Text und Foto: Nicole Milbert



Conveniat des Jahrgangs 1963

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

EIN EINSATZZENTRUM MIT WEITBLICK

*Neues „Centre de Secours régional“
in Wiltz feierlich eingeweiht*

Ein knappes Jahrzehnt Wartezeit, 2 Jahre Planung und 30 Monate Bauzeit gingen dem Endspurt der vergangenen Wochen und Tage voraus, bis am Freitag, den 11. Oktober das neue regionale Einsatzzentrum der Wiltzer Rettungsdienste offiziell eingeweiht wurde. Etwa 250 Gäste aus Politik und Gesellschaft, aus Feuerwehr- und Zivilschutzkreisen aus dem In- und Ausland sowie die 65 freiwilligen Mitarbeiter wohnten dem Festakt bei.

Sowohl dem Chef de Centre Alain Weisgerber als auch dem Chef de Corps Fons Lisch standen gleichsam Spannung, Freude und Genugtuung ins Gesicht geschrieben, als beide die zahlreichen Gäste begrüßen durften, darunter Innenminister Jean-Marie Halsdorf, Minister Romain Schneider, Minister Marco Schank, Dechant Martin

Molitor, der Wiltzer Bürgermeister Fränk Arndt mit Schöffen und Gemeinderat, der Direktor der Verwaltung der Rettungsdienste, Michel Feider, der Präsident der Feuerwehrföderation Marc Mamer sowie mehrere Abgeordnete, Lokalpolitiker der Nachbargemeinden und zahlreiche Vertreter von Feuerwehren und Zivilschutzzentren, genau wie die vollzähligen Mannschaften des Wiltzer „Centre de Secours Régional“.

Eingangs blickte Fons Lisch auf die die Entstehungsgeschichte des neuen Einsatzzentrums zurück. Nach mehreren Anläufen und diversen Alternativen wurde schließlich unter Bürgermeister Arndt die beste Lösung, nämlich jene eines kompletten Neubaus, zurückbehalten. Im März 2011 konnten die Bauarbeiten in Angriff genommen werden, nachdem die Pläne vom Wiltzer Architektenbüro ABplus ausgearbeitet worden waren.

„Chef de Centre“ Alain Weisgerber ging indes auf das Konzept des neuen, modernen und äußerst funktionalen Gebäudes ein. Die freiwilligen Rettungskräfte verfügen nun über ein adäquates Instrument, um ihren eminent wichtigen Aufgaben nach zu kommen. Sowohl die vier Garagenhallen mit 16 Stellplätzen und Waschgarage, als auch der Sanitär- und Umkleidetrakt, der unterteilbare Instruktionssaal, ein Aufenthaltsraum mit Küchenecke, Büroräume und Schlafräume sind optimal ausgestattet. Besonders im Hinblick auf eine zukünftige Professionalisierung der Rettungsdienste, sei das neue Rettungszentrum bereits heute entsprechend ausgelegt. Einen besonderen Dank ging an alle Mitarbeiter, welche mit Geduld, in den letzten zwei Jahren in äußerst spartanischen Gebäuden ihren Dienst verrichten mussten.



250 Gäste hatten sie am Freitagabend eingefunden um der Einweihung des zweckdienlichen Gebäudes beizuwohnen.

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

Anschließend oblag es Architekt Bernard De Bary die technischen und architektonischen Besonderheiten zu erläutern. Dabei unterstrich er die hervorragende Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Einsatzzentrums, dies sowohl während der Planungsphase als auch während der gesamten Bauperiode.

Bürgermeister Fränk Arndt zeigte sich ebenfalls erfreut, dass man es geschafft habe, mit einem Gesamtbudget von 4,2 Millionen Euro, das von der Stadt Wiltz und dem Luxemburger Staat getragen wird, eine optimale Gebäudestruktur zu errichten. Das neue regionale Rettungszentrum dokumentiere das starke Engagement für diesen öffentlichen Dienst, sowohl auf regionalem als auch auf nationalem Plan. Andererseits stelle es auch eine Garantie für eine schnelle und wirksame Hilfe für Wiltz und die gesamte Nordregion dar, und dies 24 Stunden auf 24 und 7 Tage auf 7. In knapp 30 Monaten wurde hier ein Gebäude geschaffen, das den Rettungsdiensten auf 2.270 qm die idealen Bedingungen zur Ausübung ihrer oft lebensrettenden Maßnahmen bietet. Auch verfügt das neue „Centre de secours régional - Wiltz“ über einen 15 Meter hohen Schlauchturm, der sowohl zum Austrocknen der Schläuche als auch zu Übungszwecken benutzt werden kann, von außen jedoch unsichtbar ist.



Innenminister Jean-Marie Halsdorf und Bürgermeister Fränk Arndt durchtrennen das Bändchen und übergaben somit das neue „Centre de Secours Régional Wiltz“ seiner Bestimmung.

Dechant Martin Molitor betonte, der Segen Gottes sollte sich nicht auf das neue Gebäude begrenzen, sondern sich ebenfalls auf die Mitarbeiter der Rettungsdienste und auf die Einsatzfahrzeuge ausweiten, damit bei jedem Einsatz eine schützende Hand allgegenwärtig sei.

Die musikalische Umrahmung wurde würdevoll durch die Wiltzer Stadtmusik gestaltet. Das Schlusswort oblag Innenminister Jean-Marie Halsdorf, der seinerseits betonte, wie wichtig es sei, öffentliche Gelder gezielt für die Rettungsdienste zu investieren.

Allgemein wurde begrüßt, dass in Wiltz ein neues „Centre de Secours“ errichtet wurde, wo äußerst verantwortungsvoll mit den Geldern umgegangen sei. Dies führte zu einem zweckdienlichen Gebäude, welches ohne Luxus auskommt, dafür jedoch eine gehörige Portion architektonischer und ästhetischer Elemente und Feinheiten beinhaltet. Anschließend wurde das Trikolorebändchen durchtrennt bevor den Gästen die Räumlichkeiten bei einem Rundgang erläutert wurden. Die Wiltzer Gemeinde lud abschließend zum Ehrenwein mit Imbiss ein.

Erfolgreiche Porte ouverte

Übers Wochenende konnte sich dann die Bevölkerung ein genaues Bild der neuen Einrichtungen machen, dies bei einer Nacht der Rettungsdienste am Samstagabend sowie beim Tag der offenen Türen am Sonntagnachmittag. Hunderte von Interessierten informierten sich an den zwei Tagen über die Rettungsdienste, die neuen Gebäulichkeiten sowie über die modernen Einsatzfahrzeuge.

Text und Fotos: Claude Windeshausen



Anlässlich der „Nacht der Rettungsdienste“ und der Porte ouverte besuchten zahlreiche Interessenten das neue Einsatzzentrum.

KULTUR | CULTURE

„DIE JAHRESZEITEN“ ZUM GEBURTSTAG DER CHORALE MUNICIPALE WILTZ

Zum 140. Vereinsjubiläum der „Chorale Municipale Wiltz“ hat sich der Verein am Sonntag, den 27. Oktober ein eigenes Geschenk bereitet: Die Aufführung der „Jahreszeiten“ von Joseph Haydn.

Zusammen mit dem Orchester „L'Estro Armonico“ unter der Leitung von Guy Goethals, den Solisten Véronique Windeshausen-Kinnen, Wilhelm Spuller und Guy Putz sang der Wiltzer Chor die über zweistündigen Jahreszeiten unter der Gesamtleitung von Josy Putz.

Nach dem Erfolg seines Oratoriums „Die Schöpfung“, wurde Haydn angeregt ein weiteres Werk zu komponieren, dies nach dem Libretto von Gottfried van Swieten.

„Die Jahreszeiten“ entsprechen inhaltlich weder einem religiös geprägten Oratorium noch dem Ideal eines Kunstwerks im Geiste der Aufklärung.

Sie beschreiben vielmehr den Lebenslauf der Landleute unter den Bedingungen und dem Rahmen der vier Jahreszeiten.

Das Oratorium besteht aus den vier Teilen Frühling, Sommer, Herbst und Winter, mit den üblichen Rezitativen, Arien und Chören. Das Orchester sieht eine große, spätclassische Besetzung mit zahlreichen Holz- und Blechbläsern vor. Unter den schwungvolleren Chorsätzen sind etwa ein Jagdlied mit Waldhornklängen, ein Weinfest mit tanzenden Bauern und ein wütender Sturm hervorzuheben. Lyrischere Passagen sind beispielsweise das Chorgebet für eine reiche Ernte, „Sei nun gnädig, milder Himmel“, der sanfte Einbruch der Nacht, der dem Sturm folgt.

Zur Aufführung dieses gewaltigen Werkes hatten sich neben Minister

Marco Schank, Regionaldechant Martin Molitor, ebenfalls mehrere Abgeordnete, Gemeinderäte sowie zahlreiche Interessenten, Freunde und Musikliebhaber in der Wiltzer Dekanatskirche eingefunden.

**Chorale Municipale
Ste Cécile Wiltz**

Participation, par chant, aux services religieux et des occasions officielles.

Lieu de rencontre: Michels-Hall
tous les mercredis de 20h00 à 22h00

Contact:

Schlimm Johny
Gerard Peiffer
E-mail: gerard.peiffer@pt.lu
Tél.: 95 04 66
Gsm: 691 95 04 66



Aufführung der „Jahreszeiten“ von Joseph Haydn in der Dekanatskirche



PRABELI
CENTRE SOCIO-CULTUREL RÉGIONAL



Kiermes-Weekend zu Wooltz



Evènement - Nuit Des Lampions



Expositions - Cooperations ART



Concert - De LÄB



Sénior - Ecouter pour mieux s'entendre

RÉCKBLÉCK



Evènement - Wiltz Session I

www.cooperations.lu



Scène - Poetry Slam DeLuxe



Kids - Kannerssummer



Workshop - Lampions



Lëtzebuurger Owend - Krunnemécken

PROGRAMM 2013



Nuetsmaat - Villa Vauban



Spectacle - Transe Express



JUGEND | JEUNESSE

PROJEKT EARTHCALL

Am 15. Oktober 2013 wurde in der Grundschule Wiltz das Projekt Earthcall der Ettelbrücker IT-Firma Interactive Creatures Environment (ICE) vorgestellt. Wiltz ist die zweite Luxemburger Gemeinde, nach Ettelbrück, die sich an diesem Projekt beteiligt.

Nähere Informationen zu diesem Projekt lieferten Bürgermeister Frank Arndt und Francis Faber, technischer Direktor bei der ICE. Ziel von „EarthCall“ ist es, durch den Einsatz von Informatik und neuen Technologien auf direktem Wege Obstbäume zu pflanzen und durch die Wiederaufforstung die CO₂-Emissionen zu senken. Das Projekt wird von der Unesco (Abteilung „Biosphärenreservate“) unterstützt, die zugleich auch für die Wahl der Obstbäume sowie deren Pflanzung und Unterhalt verantwortlich ist.

Das Pilotprojekt wurde in der Region Western-Cape in Südafrika gestartet. In den Townships werden Avokado-, Zitronen-, Orangen- und Feigenbäume gepflanzt. Dies ist dort zugleich auch eine einkommenschaffende Maßnahme, da die Bewohner die Früchte auf den Märkten verkaufen können.

Das Pflanzen von Bäumen ist in vielerlei Hinsicht wichtig. Einerseits gehören Bäume zum Landschaftsbild und bieten einen Lebensraum für Tiere und Pflanzen, andererseits produzieren sie durch Photosynthese Sauerstoff, der es erlaubt, eine schützende Ozonschicht zu bilden. Bäume tragen zudem dazu bei, dass schädliche Abgase (CO₂) reduziert werden. Bäume zu pflanzen ist ein klares Bekenntnis zu Naturschutz, Klimaschutz und Artenvielfalt.



Das Projekt wird von der Unesco unterstützt

Die politisch Verantwortlichen der Gemeinde Wiltz haben, in Zusammenarbeit mit ICE, ein Konzept für die Stadt Wiltz ausgearbeitet, das sich über mehrere Jahre erstreckt. 2013 soll für jedes Kind der Zyklen 4.1 und 4.2 ein Baum gepflanzt werden. Ab 2014 wird dann für jedes Kind, das im Zyklus 4.1 eingeschult wird, ein weiterer Baum gepflanzt.

Auch die Einwohner der Stadt Wiltz können sich an diesem Projekt beteiligen. Mit einer Spende von zehn Euro auf das Konto LU21 0141 4460 3810 0000 bei der ING können sie einen Obstbaum in Südafrika pflanzen lassen.

Auch kann man das Onlineformular auf der Internetseite www.earthcall.eu ausfüllen. Nach der Einzahlung erhält der Spender ein Zertifikat und Unesco-Biosphäre wird beauftragt, in den nachfolgenden zwei Monaten einen Baum zu pflanzen. Der Spender wird dann per E-Mail über die Pflanzung „seines“ Obstbaums informiert.

Weitere Informationen findet man auf www.earthcall.lu oder der Facebook-Seite von ICE.

Text: Nicole Milbert, Fotos: Earthcall



Vorwiegend werden Obstbäume angepflanzt

IN DER REGION | DANS LA RÉGION

WALDFÜHRERSCHEIN 2013 BESTANDEN

Der Naturpark Obersauer hatte diese Weiterbildungsinitiative in Kooperation mit der Vereinigung der Privatwaldbesitzer „Lëtzebuenger Privatbësch“ organisiert, mit dem Ziel das Interesse am Wald zu fördern oder neu zu wecken. Es fehle manchem Privatwaldbesitzer häufig an fachgerechtem Wissen, auch die Erben, welche einen Wald von der Elterngeneration übertragen bekommen haben, wüssten oft nicht wie man sich mit dem Wald befasst.

Dabei konnten in diesem Jahr die Waldbesitzer aus dem Norden mobilisiert werden und mehr als 70 Teilnehmer trafen sich von Februar bis Oktober 2013 monatlich um über ein Schwerpunktthema des Waldes zu diskutieren. Die Abschlussfeier der acht Seminare mit der Zertifikatüberreichung fand vor kurzem in Kino „Prabelli“ in Wiltz statt. In Anwesenheit vieler Waldbesitzer, der beiden Minister Marco Schank und Romain Schneider, sowie der Präsidenten des Naturparks Obersauer und des „Lëtzebuenger

Privatbësch“ wurden an diesem Abend die Seminare sowie die Fragen um die Waldzertifizierung nach PEFC näher erläutert. Eingangs begrüßte Armand Keiser als Präsident der „Commission Consultative“ des Naturparks die Gäste und dankte für das rege Interesse zur Erlangung des Waldführerscheins.

Minister Romain Schneider stellte die Entwicklung des Projektes Waldführerschein vor, das aus einem Leader-Projekt heraus entstanden war. Er zeigte sich erfreut, dass schon mehrere Jahre diese Seminare starke Beteiligung aufweisen konnten und bekannte sich ausdrücklich für die wirtschaftlichen Aspekte, die die Waldbewirtschaftung erbringen müsse. Nachhaltigkeitsminister Marco Schank sprach von einer guten Symbiose, die derzeit zwischen Landwirtschafts- und Umweltministerium herrsche. Er begrüßte, dass die vielfältigen Leistungen in einem Seminar „Der Wald in seiner ganzen Vielfalt“ thematisiert wurden. Winfried von Loë, Forstingenieur und Berater

beim „Lëtzebuenger Privatbësch“, behandelte die Ziele und Erfahrungen des Waldführerscheins. Er erläuterte die acht Seminare, mit Vorträgen über „Das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt“ und den Waldbau. In den praktischen Exkursionen wurde sich mit der Holzernte, der Vermessung von Holz, den Kenntnissen der Baumarten und der richtigen Handhabung der Motorsäge befasst. Bevor die Abschlussteilnehmer ihr Zertifikat erhielten, erklärte Michel Dostert, PEFC Koordinator beim „Lëtzebuenger Privatbësch“ eingehend die Waldzertifizierung nach PEFC. Wer am sich am Waldführerschein 2014 beteiligen möchte, sollte sich den **23. Januar 2014** notieren. An diesem Abend wird eine Informationsversammlung stattfinden, zu der sich Interessenten anmelden können:

„Lëtzebuenger Privatbësch“

23, an der Gaass, L-9150 Eschdorf
über Tel.: 89 95 65 1 oder
per E-Mail: secretariat@privatbesch.lu

Text und Foto: Nicole Milbert



Auch praktische Ausflüge gehören zum Seminar dazu

SENIORS | 3^e AGE

WIE SENIOREN LATERNEN DAS LEUCHTEN LEHRTEN

Die eigentliche «Nuit des Lampions», organisiert von COOPERATIONS asbl in Partnerschaft mit der Stadt Wiltz, liegt schon ein paar Wochen zurück. Im Wiltzer SERVIOR-Pflegeheim Geenzebléi dagegen leuchten die Lampions immer noch. Besonders in den Erinnerungen jener, die sich dieses Jahr an einem Parallelprojekt der «Nuit des Lampions» beteiligt haben. Hell, farbig und magisch. Gleichsam den vielen Papierlaternen, die am 21. September die Place des Martyrs - und in kleinem Rahmen, das Zuhause von 120 Senioren - erleuchtet und verzaubert haben.

Ein schönes Projekt, schön wegen der Begeisterung mit der die Senioren an den Lampions gearbeitet haben, schön wegen der Qualität der entstandenen Objekte, schön wegen des gelungenem Zusammenspiels zwischen COOPERATIONS und der Geenzebléi und schön weil es 2014 wahrscheinlich weitergeht. Doch der Reihe nach.

COOPERATIONS und die Geenzebléi sind Nachbarn. Seit gut zwei Jahren, also ab dem Moment, wo die ersten Bewohner die Seniorenstätte an der Place des Martyrs, nahe dem



Gruberberg, bezogen haben. Das Non-Profit-Unternehmen COOPERATIONS mit den Schwerpunkten Kultur, soziale Partizipation und Potenzialentfaltung gibt es schon ganz lange im Gruberberg. Anfangs 2013 kam es zu einer Annäherung zwecks einer eventueller Zusammenarbeit im Rahmen der «Nuit des Lampions». Es folgten Gespräche und Austausch, die schließlich in einem konkreten Projekt mündeten.

Die Bewohner der Geenzebléi sollten, unter der fachlichen Leitung von Greg, einem COOPERATIONS-Mitarbeiter, selbst zu Lampion-Erbauern werden. Schnell fand sich eine Gruppe von 8 Senioren und Seniorinnen, die sich einmal in der Woche traf, um den Laternen das Leuchten zu lehren. Von der Idee bis zum funktionsfähigen Lampion.

Beistand bekamen sie dabei nicht nur von Greg, sondern auch vom Kreativteam des Pflegeheims, den Technikern des Hauses und dem «Service bénévolat». Finanzielle Unterstützung zur Anschaffung der Materialien gab es von der Amicale der Geenzebléi.



Es entstanden nach und nach die ersten Lampions, zuerst die zu verkleidenden Gerüste aus Weidenästen, die später mit den Papierhäuten überzogen wurden und schließlich das elektrische Innenleben der Lichtskulpturen. «Eng zimlech papeg Ugeleeënheet, mat deem spezielle Pech an deem spezielle Pobeier», so Carmen Antony, Ergotherapeutin, die das Projekt seitens der Geenzebléi koordinierte.

SENIORS | 3^e AGE

Der Ideenreichtum der Senioren beim Herstellen der Papierlaternen war grenzenlos: Blumen, ein Hubschrauber, der Oberwiltzer Kirchturm...

Sogar «Bluette», der Begleithund des Hauses, wurde zur Vorlage für ein Leuchtobjekt.

Willy Zahnen, Bewohner der Geenzebléi, entpuppte sich als besonders passionierter Laternenbauer. Selbst während den heißesten Sommertagen tüftelte er unentwegt an seinen Kreationen.

Auch nach der Fertigstellung der Lampions verlor das Projekt nicht an Elan. Jetzt galt es die richtigen Plätze für die Lichtinstallationen zu finden, Plätze im Garten und im Atrium des Hauses, wo sie besonders gut zur Geltung kamen. Am Abend der großen «Nuit des Lampions», feierten die Bewohner der Geenzebléi dann schließlich ihre kleine «Nuit des Lampions».

Mit Hugo als Aperitif, Knabbereien und vielen zufriedenen Gesichtern. Und so strahlten Laternenbauer, Mitarbeiter und Bewohner, zusammen mit den

Leuchtobjekten, bis in die späten Abendstunden um die Wette.

Über SERVIOR

Mit etwa 1600 Betten ist SERVIOR der größte Betreiber von Wohnstrukturen für ältere Menschen in Luxemburg. Derzeit verwaltet SERVIOR 15 Einricht-

ungen, darunter 8 Altenheime (CIPA), 6 Pflegeheime und 1 Seniorenresidenz. Außerdem bietet SERVIOR regelmäßig 400 Menschen in 20 verschiedenen Gemeinden Essen auf Rädern an. Das öffentlich-rechtliche Unternehmen wurde durch das abgeänderte Gesetz vom 23. Dezember 1998 gegründet und beschäftigt heute rund 1600 Mitarbeiter, davon mehr als die Hälfte im Pflegebereich.

Über COOPERATIONS

Der Name COOPERATIONS steht für zwei Gesellschaften: COOPERATIONS A.s.b.l. ist ein soziokulturelles non-profit Unternehmen mit den Schwerpunkten Kultur, soziale Partizipation und Potenzialentfaltung.

COOPERATIONS Société Coopérative ist ein ökonomisch und sozial orientierter Betrieb, der als geschützte Werkstatt behinderten Personen Arbeits- und Verdienstmöglichkeiten in den Bereichen Gastronomie, Kunst sowie Gartengestaltung bietet.

Text und Fotos: Servior



SENIORS | 3^e AGE

BLUMEN UND GEBURTSTAGSKUCHEN FÜR DIE JUBILARE AUS DEM WILTZER „CIPA-GEENZEBLÉI“

Mit Blumen und einem XL-Geburts- tagskuchen wurden die Jubilare des „CIPA-Geenzebléi“ von den „Amis de la maison de retraite Wiltz“ bedacht, die in den vergangenen drei Monaten ihr Wiegenfest feiern konnten. Marc Becker, wünschte folgenden Jubilaren im Namen der „Amicale“ zu ihrem Festtag alles Gute: Jos Mertens (63), Pauline Plier-Flammang (68), Norbert Zoenen (73), Anne-Yvonne Schumacher (74), Marie-Jeanne May-Grettnich (77), Margot Meyer-Rippinger (80), Alice Keiser-Lutgen (81), Hermanus Logtenberg, Jean Ewen und Maria-Catharina Thilges-Blom (83), Julie Hames-Bonenberger, Jeanne Hendriks-Van de Kerkhof, Cathérine Wagner und Victorine Weydert-Moris (85), Lull Marth, Cathérine Meyer und Marie-

Paule Hofferlin-Paquay (86), Cathérine Majerus-Theis und Lisa Tandel-Theis (87), Fernande Weber-Alzin, Aloyse Scholtes, Julie Probst-Hoffmann und Lina Meylaender-Juncker (88), Marie Lanners-Peters und Margot Brosien-Asselborn (89), Marie Brachmond-Feider (91), François Reimen (93), Cathérine Guillaume (94), Marguerite Urbé-Back (100).

Zum 90. Geburtstag von Vera Biever-Gytuschka hatte sich zusätzlich Bürger- meister Fränk Arndt eingefunden, um der Jubilarin zu ihrem runden Geburts- tag seitens der Gemeindeverwaltung mit einem Blumenpräsent zu gratu- lieren. Erwünschte darüber hinaus allen Jubilaren noch recht viele angenehme Stunden im „CIPA Geenzebléi und

konnte mit einer guten Nachricht aufwarten, denn der lang ersehnte Aufzug, der die Menschen demnächst bequem vom „CIPA Geenzebléi“ in die Oberstadt befördern soll, wird am kommenden 15. Oktober offiziell eröffnet.

Text und Fotos: Nicole Milbert

L'amicale «Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz a.s.b.l.»

Pour tous renseignements:
Tél.: (+352) **95 83 33 1**
www.amicale-amr-wiltz.lu
Compte bancaire:
BCEE LU 25 0019 3600 1742 7000



Die Jubilarinnen konnten sich über einen schönen Blumenstrauß freuen

SENIORS | 3^e AGE

Frau Vera Bieber-Gytuschka feierte ihren 90. Geburtstag

LÉONIE GILSON-CLEES FEIERTE 90. WIEGENFEST

Mit Stolz und bei guter Laune feierte Léonie Gilson-Clees kürzlich zusammen mit ihren Freundinnen und Freunden aus der Amiperas in Wiltz ihren 90. Geburtstag.

Léonie Gilson-Clees erblickte das Licht der Welt am 5. September 1923 in Düdelingen. Seit ihrer Hochzeit mit Nic Gilson im Jahre 1951 wohnt die rüstige Jubilarin in Wiltz. Aus ihrer Ehe gingen drei Kinder hervor und die drei Enkelkinder sind heute der ganze Stolz von Frau Gilson. Zu ihrem Geburtstag überraschten Bürgermeister Fränk Arndt und Schöffe Raymond Shinn die Jubilarin mit einem herrlichen Blumengebinde. Zudem wünschten sie ihr nur das Allerbeste für die Zukunft.

Text: Roland Arendt



Text und Fotomaterial: Nicole Milbert

GARAGE ARMAND SCHILTZ



Familie Schiltz

Seit 1982 ist die bestbekannte „Garage Schiltz frères“ in Wiltz ansässig. Anfangs befand sich die Autowerkstatt im ehemaligen Betrieb Scholtes. 1984 wurde am Ausgang von Wiltz in der „route d’Ettelbruck“ eine neue Werkstatt gebaut, die von den Brüdern Armand und Fernand Schiltz geführt wurde. Im Jahr 2000 wurde ein zusätzliches Unternehmen in Büderscheid errichtet, das heute von Fernand Schiltz betrieben wird und in dem bereits sein Sohn arbeitet.

Der „Garage Armand Schiltz“ stattete die „Weeltzer Zeitung“ einen Besuch ab und ein Interview wurde gerne gewährt:

Herr Schiltz, Ihrem Dialekt nach sind Sie kein echter Wiltzer oder?

Nein, ich bin gebürtig aus Reisdorf. Im Jahr 1982 mieteten mein Bruder Fernand und ich die Immobilie der Firma Scholtes in Wiltz. Wir beschlossen zwei Jahre später eine eigene Werkstatt auf einem Areal am Ausgang von Wiltz zu errichten. Ich kann mich erinnern, dass sich mein Vater aufregte, dass wir beide uns finanziell mit einer eigenen Werkstatt belasteten, denn

für die damaligen Verhältnisse war das Grundstück wie der Bau bereits teuer, doch heute muss man über den Kostenpunkt nur staunen und darüber schmunzeln. Da zeigt sich die Geldentwertung am allerbesten.

Welche Marken führen Sie?

Wir begannen mit Opel, haben nun auf Ford umgestellt.

Was bieten Sie dem Kunden an?

Natürlich immer die neuesten Modelle von Ford, die man in unserem Ausstellungsraum von 300 Quadratmetern besichtigen kann. Aber auch gute Gebrauchtwagen aller Marken findet man bei uns. Wir führen die üblichen Arbeiten aus, die in einer Autowerkstatt anfallen, wie Karosserie-Arbeiten, Reparaturen usw. und bieten ebenfalls alles an, was zu einem Fahrzeug gehört.

Wieviel Angestellte haben Sie?

Wir sind nun ein Team von zehn Angestellten, dabei ist meine Gattin als Bürokraft sozusagen meine rechte Hand. In den Ferien gesellt sich auch

meine Tochter Liz hinzu und wir bilden laufend Lehrlinge aus.

Von wem wird das Unternehmen Schiltz in Büderscheid denn geführt?

Das Unternehmen in Büderscheid wird von meinem Bruder Fernand geführt. Wir haben uns nach langen Jahren der Zusammenarbeit abgenabelt, jeder führt sein eigenständiges Unternehmen, denn die nächste Generation steht bereit.

Wird Ihre Tochter Ihr Unternehmen weiterführen?

Das hat noch Zeit, sich darüber Gedanken zu machen. Erstmal muss sie noch die Schulbank drücken, dann werden wir weiter sehen, sie bekundet jedenfalls Interesse. Mein Neffe ist bereits im Betrieb seines Vaters in Büderscheid beschäftigt.

Ist die Automobilbranche noch in Zukunft rentabel?

Natürlich spürt man auch im Automobilhandel die Krise, die Autos werden länger gefahren und nicht mehr so schnell auf ein neues Auto umgesetzt. Doch Autos werden immer benötigt, da sehe ich trotzdem keine Schwierigkeiten.

Wie sind Ihre Öffnungszeiten?

Unser Betrieb ist von montags bis freitags von 08:00 bis 17:00 Uhr durchgehend geöffnet.

Steckbrief:
Garage Schiltz
 100, route d’Ettelbruck, L-9519 Wiltz
 Tel.: 95 75 37
 Fax: 95 76 91

Text und Fotomaterial: Nicole Milbert

ELECTRICITÉ OP DER LANN



Geschäftsführerin Mäggy Duprez-Hermann

Das Elektrofachgeschäft in Niederwiltz, das sich in den ehemaligen Räumlichkeiten der Firma „Fautsch sarl“ befindet, ist seit Jahren ein fester Bestandteil der Wiltzer Geschäftswelt. 2009 wurde die Firma von Manfred Duprez, Geschäftsführer des Wiltzer Geschäftes gegründet und nennt sich seitdem „Electricité Op der Lann“. Gerne gewährte Mäggy Duprez-Hermann, verantwortlich für die Leitung des Wiltzer Geschäftes der „Weeltzer Zeitung“ ein Interview.

Was bieten Sie den Kunden an?

Wir betreiben einen Einzelhandlung für Elektrohaushaltsgeräte und in unserem Geschäft „Electricité Op der Lann“ führen wir eine reiche Palette an jeglichen Haushaltsgeräten. Alles was man von Elektrogeräten täglich im Haushalt benötigt wird man bei uns mit Sicherheit finden. Die Palette reicht von kleinen Sicherungen, über Schaltermaterial und kleinen Elektrogeräten bis hin zu großen Geräten, wie Wasch- und Spülmaschinen, Wäschetrockner, Staubsauger oder Gefriertruhen bzw. Schränke. Auch im HIFI- und

Audio-Bereich wird der Kunde bei uns fündig werden. Wir stellen in unserem Ausstellungsraum ebenfalls ein kleines Sortiment an Lampen in verschiedenen Variationen aus. Wir verfügen außerdem über eine breite Palette an Katalogen mit Leuchten für jeden Geschmack.

Führen Sie auch Elektroinstallationen aus?

Ja, aber nur kleine Installationen, wie das Installieren einfacher Leitungen im Haushalt mit Steckern und Steckdosen. Das kann auch mal eine ganze Installation beim Umbau einer Küche sein, sofern es nicht unseren Zeitplan sprengt. Auch DVD-Geräte, Satellitenschüsseln oder andere TV-Antennen werden fachmännisch installiert. Größere Aufträge übernimmt unsere Firma in Hosingen, der mein Mann, Manfred Duprez vorsteht.

Welche Marken führen Sie in Wiltz?

Ich würde sagen, dass wir die gängigen und bekannte Marken führen, wie AEG-Electrolux, Bosch, Calor, Delonghi, Frifri, Hoover, Jura, Kaercher, Kenwood, Kitchen Aid, Krups, Miele, Moulinex, Philips, Rowenta, Samsung, Siemens, Tefal, Terrillon und Whirlpool und noch einige mehr.

Betreiben Sie auch Pannenservice?

Natürlich, wir lassen unsere Kunden nicht im Stich. Gibt es im Haushalt irgendeine Strompanne, so versuchen wir so schnell wie möglich zur Stelle zu sein. Und der „Service après vente“ wird bei uns ebenfalls groß geschrieben. Selbstverständlich werden auch alle Geräte, wie zum Beispiel Wasch- oder Spülmaschinen zu unseren Kunden geliefert und fachgerecht montiert. Für die Instandhaltung und

Reparaturarbeiten von Haushaltsgeräten steht unser Betrieb immer bereit.

Ist Wiltz als Standort geeignet oder sind die mächtigen Elektroanbieter eine zu große Konkurrenz?

Natürlich spüren auch wir die Konkurrenz der Anbieterketten und vor allen Dingen auch durch das Internet. Wir hoffen jedoch, dass unsere Kunden unsere Dienstleistungen auch weiterhin zu schätzen wissen. Wir passen uns ihren Wünschen an und übernehmen gerne kleine Reparaturen, Umänderungen und Installationen. Unsere breitgefächerte Angebotspalette auf der 7a, avenue Nicolas Kreins in Wiltz sollte auch heute noch jeden Kunden zufriedenstellen können.

Wieviel Angestellte beschäftigen Sie zurzeit?

Unser Team besteht derzeit aus fünf Angestellten.

Würden Sie uns zum Schluss noch Ihre Öffnungszeiten mitteilen?

Ja gerne, unser Geschäft in Wiltz ist montags von 14:00 bis 18:00 Uhr geöffnet, von dienstags bis freitags von 08:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr, samstags von 09:00 bis 12:00 Uhr.

Steckbrief:

FD-Electricité Op der Lann

7a, Avenue Nicolas Kreins
L-9536 Wiltz
Tel.: 95 82 69
Fax: 95 78 72
E-Mail: opderlann@fde.lu

www.FDelectric.com

VON GUILLAUME BIS ARNDT oder DIE 26 BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE WILTZ SEIT 1800

VON EMILE LUTGEN

DIE AMTSPERIODE VON JOHN MULLER (1994-1999)

TEIL II (1997-1999)

Der am 22. November 1943 in Wiltz geborene John Muller stand an der Spitze seiner Heimatgemeinde von 1994 bis 1999. Ab 1976 gehörte der gelernte „ingénieur-professeur“ und langjährige beigeordnete Direktor des „Weeltzer Lycée“ während 26 ½ Jahren dem Gemeinderat des Ardennenstädtchens an.

In der September-Ausgabe der „Zeitung fir Wooltz an d’Regioun“ nahm ich die ersten drei Jahre (1994-1996) der Amtsperiode des am 30. Juli 2002 im Alter von nur 58 Jahren verstorbenen CSV-Politikers unter die Lupe. In dieser Nummer geschieht dies mit den Jahren 1997-1999.

Die drei ersten Amtsjahre des 24. Wiltzer Bürgermeisters seit der Französischen Revolution waren geprägt durch den Einzug der Cegedel in die früheren Fardem-Räumlichkeiten, durch den Ankauf der so genannten „Michelshalle“, durch die Einweihung



Die Eisenbarth-Orgel



Die Unterrichtsministerin Erna Hennicot-Schoepges vor dem Modell des neuen LN-Gebäudes



Das Modell des neuen LN-Gebäudes

der Tennis- und Badmintonhalle sowie des Home St-Sébastien und der neuen Gemeindehalle, durch die Renovierung und Modernisierung des offenen Schwimmbades „Kaul“, aber auch dadurch, dass die CSV/DP-Koalition bei mehreren Abstimmungen die Stimmenmehrheit verlor.

In den Jahren 1997-1999 standen im Mittelpunkt: die Einweihung der Eisenbarth-Orgel, der interkommunalen Industriezone „Salzbaach“, des Braunkunstmuseums und des „Centre Oasis“.

Begonnen wurde mit der Erweiterung des Lyzeums, geplant wurden der Bau eines neuen Schul- und Sportzentrums sowie der Ausbau des Krankenhauses.



Die Fundamente des neuen LN-Nordflügels

AUS DEM REGISTER 1997

Am 12. März beschloss der Gemeinderat (J. Muller – J. Jacquemart, J.-P. Dichter – A. Biver, P. Brosien, R. Scheeck-Clam, R. Schneider, E. Fretz, J. Schneider, S. Even, R. Thillens, J. Arens) die Schaffung von 24 zusätzlichen Parkplätzen am Wiltzer Bahnhof. Eine Konvention zwischen der Gemeinde und den CFL betreffend die Übernahme der bestehenden Stellplätze und die Erschließung von zusätzlichem öffentlichen Parkraum gegenüber der „halle à marchandises“ wurde unterzeichnet. An den Unkosten beteiligte sich die Gemeinde mit einer Pauschalsumme von 1,2 Mio. F.

Für das Errichten eines synthetischen Fußballfeldes in der „Géitz“ wurden 15 Mio. F gestimmt. (Anm.: Auf diesem Kunstrasen wird bereits seit langen Monaten nicht mehr um Punkte gespielt, da die FLF die Verlängerung der Homologation des Platzes wegen der vielen Unebenheiten verweigerte.)

15,12 Mio. F wurden vorgesehen für die Vergrößerung und die Modernisierung der sanitären Anlagen am Camping „Kaul“, davon 1,02 Mio. für das Anlegen eines Beach-Volleyball-Feldes.

Ein zweites solches Feld bei der Jugendherberge sollte 885 000 F zu stehen kommen.

Die regionale Industriezone bekam den Namen „Salzbaach“.

Am 20. Juni entschied der Verwaltungsrat des Krankenhauses, die Wäscherei definitiv zu schließen und sich an der Bildung der Genossenschaft (société coopérative) „Spidolwäscherei“ zu beteiligen.

Sieben Klassen, an drei Standorten („beim Schlass“, „am Dechenspesch“ und „am Schoulbeerig“), wurden im „Préscolaire“ für das Schuljahr 1997-1998 vorgesehen. Das Lehrpersonal blieb das gleiche: Félicie Heck, Mireille Spogen, Marguy Krier, Alexa Wagner, Maryse Kaufmann, Renée Fretz und Nadine Thies.



Gemeinderat 1994-1999: vorne v.l.n.r.: Pierre Brosien, André Biver, Jean-Pierre Dichter, John Muller, Jean Jacquemart, Renée Scheeck-Clam, hinten v.l.n.r.: Claude Schwartz (Gemeindesekretär), Robert Thillens, Sylvie Even, Romain Schneider, Jos Arens, Eugène Fretz.

Die Funktionskosten (frais de fonctionnement) der Musikakademie beliefen sich 1996-1997 auf 5,8 Mio. F, die Einnahmen jedoch nur auf 2,1 Mio. Infolgedessen wurden die Beiträge erhöht: jährlich 1 000 F für Schulpflichtige sowie 3 000 F für Erwachsene.

Das „Etat civil“ zog in die früheren Polizeibüros im Stadthaus um. Die Umänderungsarbeiten beliefen sich auf 2,5 Mio. F.

1,7 Mio. F kosteten die Umänderungen, die in den Räumlichkeiten im „Brandbau“ (vorher Wasseramt und Turnsaal) durchgeführt wurden, damit diese an „Coopérations asbl“ vermietet werden konnten.

1,35 Mio. F wurden in den Turnsaal in der „Géitz“ investiert, „attendu qu’après l’abandon de la salle de gymnastique ‘Brandbau’ il y a lieu d’améliorer de moderniser celle de la ville basse, afin que les activités puissent être organisées dans un seul bâtiment“.

Auf 8,3 Mio. F belief sich der Kostenvoranschlag der von der „ingénieur-paysagiste“ Maja Devetak unterbreiteten Neugestaltung und Unterhaltung der Grünflächen der Stadt Wiltz.

Am 11. Juli wurden Malou Berger (definitiv) und Guy Esch (provisorisch) als „rédacteurs au secrétariat communal“ angestellt. Zwei Monate später reichte Berger ihre Demission ein, da sie anderwärts als Gemeindevorsteherin ernannt worden war.

Die Gemeinde verkaufte die Sporthalle mit Umgebung für insgesamt 72,4 Mio. F an den Staat (der Wert des Gebäudes wurde auf 50,4 Mio. festgelegt; derjenige des Mobiliars auf 2 Mio.; derjenige der anstoßenden Terrains auf 20 Mio.). Ab nun musste sie Miete



Als die „Kouswiss“ noch ein Campingplatz war (Diese beiden gegen 1970 geknipsten Bilder stammen vom 1973 verstorbenen Lokalhistoriker Joss Thein)

an den Staat bezahlen (Schulstunden, Vereine).

Am 21. Oktober sprach sich der Gemeinderat einstimmig für die „Kouswiss“ als Standort für das geplante CIPA (Centre Intégré pour Personnes Âgées). Es gab drei andere Vorschläge.

Der Rat war dem von der Firma Wind-speed geplanten Windmühlen-Park in

Roullingen keineswegs positiv gesinnt.

Der Restanenetat lag mit 5,08 Mio. F weit über dem Landesdurchschnitt.

Am 19. Dezember legten die Architekten Holweck, Mergen & Associés den Kostenvoranschlag in Höhe von 490,77 Mio. für das neue Schul- und Sportkomplex vor.



Die Wiltzer Chorale vor der neuen Orgel

1997: Einweihung der Eisenbarth-Orgel

Am 26. Januar wurde die Eisenbarth-Orgel – „Ein Meisterwerk der Orgelkunst“ und „Eine herrliche Königin wurde geboren“, so Claude Windeshausen in seiner Vorschau im „Luxemburger Wort“ vom 22. Januar – durch Erzbischof Fernand Franck eingeweiht. Knapp zwei Jahre nach der

Vertragsunterzeichnung zwischen der Asbl „Nei Uergel Dekanatskiirch Woltz“ und dem Orgelbau Ludwig Eisenbarth (Inhaber Wolfgang Eisenbarth) aus Passau (D) wurde die dreimanualige Orgel (klassisch-moderner Prospekt, 12 Holzarten, vier Werke, 39 Register, 2689 Pfeifen) ihrer Bestimmung übergeben.

Armand Thill behält im „LW“ vom 27. Januar unter dem Titel „Liturgische, architektonische und akustische Aufwertung der Dekanatskirche“ zurück: *Der Altar als Mittelpunkt der Kirche und die Orgel als Instrument, das dem Menschen helfen soll, sein Herz zu Gott zu erheben, waren gestern die zentralen Punkte in der Wiltzer Dekanatskirche. Nach einer hervorragenden Renovierung, die den Kirchenraum sowohl liturgisch als auch architektonisch und akustisch wesentlich aufwertete, wurden die neue Eisenbarth-Orgel sowie der moderne Altar mit dem völlig umgestalteten Chorraum von Erzbischof Fernand Franck feierlich eingeweiht. Zahlreich hatten sich die Gäste zu dieser Feier eingefunden, unter ihnen Ministerin Marie-Josée Jacobs*



Die beiden Wiltzer Organisten Josy Putz (l.) und Claude Windeshausen

sowie die Abgeordneten Emile Calmes, Agnes Durdu und Nico Loes. (...) Neben Josy Putz, der sowohl als Dirigent der „Chorale Ste-Cécile“ als auch als Organist bei der Gestaltung des Gottesdienstes zu gefallen wusste, bestach auch Claude Windeshausen an der neuen Orgel durch sein präzises und sauberes Orgelspiel. (...) Beim anschließenden Empfang im Vereinshaus betonte Bürgermeister John Muller, dass mit der neuen Orgel nicht nur ein wichtiger Beitrag für die Kirche, sondern auch für die Festivalstadt Wiltz geleistet worden sei. (...)

Das „Comité exécutif“ der 1993 gegründeten „Nei-Uergel“-Vereinigung bestand zu diesem Zeitpunkt aus: Josy Putz, Präsident; Roland Kinnen und Marcel Scholtes, Vizepräsidenten; Josée Bredimus-Kohnen, Sekretärin; Claude Windeshausen, beigeordneter Sekretär; Johny Schlimm, Kassierer; Jean Roemer, beigeordneter Kassierer; Pierre Duschinger, John Muller, Gérard Pfeiffer und Joss Scheer, Mitglieder.

1997: Expo erneut in der „Kouswiss“

Genau wie 1996 fand die Ausstellung des Wiltzer Geschäftsverbandes, mangels einer geeigneten Halle, erneut in einem 2400 m² großen Ausstellungszelt auf dem Camping „Kouswiss“ statt. Rund 5 000 Besucher ließen sich an vier Tagen (14.-17. März) von den Ständen der 50 Aussteller anlocken. Im Rahmen der Expo organisierte das „Centre Informations Jeunes“, das mit dem „Lycée du Nord Wiltz“ und der „Administration de l’Emploi“ zu den Co-Organisatoren zählte, den „Salon pour la promotion du travail et de l’emploi des jeunes“, um den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben, sich über einzelne Berufsrichtungen zu informieren. Jeden Tag waren zudem Modedefilees angesagt. An der Spitze der „UCAW“ standen: Raymond Koutenko, Präsident; Marlyse Zeimes,



Die Verantwortlichen des CIJ

Vizepräsidentin; Marianne Weber-Thillens, Sekretärin, und Norbert Fautsch, Kassierer.

1997: Wiedereröffnung der „Tutschemillen“

Am 15. Juni 1997 wurde die am 10. März 1996 abgebrannte „Tutschemillen“ im Beisein der Minister Fernand Boden und Alex Body feierlich wiedereröffnet. Der Präsident der „Asbl des scouts de Wiltz“ Lull Marth bedankte sich bei den Tourismus- und Jugendministerien, der Wiltzer Gemeinde, den Wiltzer Bankfilialen und den 281 privaten Spendern, die es ermöglichten,

den Wiederaufbau zu finanzieren. Der Verkauf der Gemälde der sechs Kunstmaler Emil Bormann, Nicole May-Simon, François Reiter, Léonie Thill, Franklin F. Wolff und Marco Zorzi trug nicht unwesentlich zur Finanzierung bei. Erwähnt sei an dieser Stelle noch, dass kurz vor der Wiedereröffnung ein offizieller Halt, rund 300 m von der Mühle entfernt, von der CFL eingerichtet worden war.

1997: Fatima, Rodange und City Bus

Vom 9. bis 11. März stattete der portugiesische Premierminister Antonio Guterres Luxemburg einen Besuch ab. Dabei besichtigte er u.a. das Fatima-Denkmal „op Baessent“. Bürgermeister John Muller erklärte dem hohen Gast, dass ungefähr 540 Portugiesen in Wiltz wohnten (bei damals insgesamt rund 4 200 Einwohnern).

Am 20. Juni, anlässlich des 125. Geburtstages von Michel Rodange, wurde eine von Nina und Julien Lefèvre entworfene Gedenkplakette



Das Michel-Rodange-Medaillon

(ein Medaillon mit dem Porträt des Nationaldichters) am Haus „op der Lann“ (Café Renert) befestigt, wo „Nannetts Méchel“ von 1866 bis 1873 lebte und das Tierepos „Reenert“ schrieb. Anschließend wurde eine Rodange-Reenert-Ausstellung im Kultursaal des Schlosses eröffnet.

Ab dem 1. Juli wurde ein neuer City-Bus der Firma Jean Wagener aus Mertzig eingesetzt. Es handelte sich um ein Fahrzeug der Firma Van Hool, das mit einer Länge von neun Metern und einer Breite von nur 2,5 Metern deutlich kleiner als das bis dahin eingesetzte Fahrzeug war. Dies brachte eindeutige



Wiedereröffnung mit den Ministern Body und Boden



Das neue Gesicht der „Tutschemillen“



Der portugiesische Premier Guterres (2. v.l.) zu Besuch



1999 : Der Schöffenrat mit Jean Wagener (l.), dem Eigentümer des Busunternehmens aus Mertzig

Vorteile für den Einsatz in engen und steilen Straßen. Insgesamt verfügte der Bus über 18 Sitz- und 31 Stehplätze. Das neue Fahrplanangebot wurde auf den Eisenbahnverkehr abgestimmt. Erwähnenswert scheint mir auch, dass 1997 die Großgasse und die „Rue Hannelaanst“ in den Monaten Juli und August täglich von 11 bis 24 Uhr verkehrsfrei blieb.

1997: Neues Konzept, neues Komplex, neue Industriezone

Armand Thill stellt im „LW“ vom 5. Juni das neue Konzept der „24 Stonne Velo Wolz“ vor: *Das Fahrrad wieder in den Mittelpunkt der Veranstaltung stellen, dies ist das neue Konzept, mit dem die Organisatoren von „24 Stonne Velo Wolz“ um Präsident Rob Thillens nach dem Aussetzer des letzten Jahres mit der siebten Auflage einen neuen Anlauf nehmen wollen. 1996 seien die Grenzen des Benevolates deutlich geworden, so Rob Thillens bei der Vorstellung der 97er-Ausgabe (11. und 12. Juli), sodass die Organisatoren sich und ihre Organisation in Frage stellen*

mussten und mit neuem Konzept einen Neustart wagen wollten. Dies bedeutete eine Rückbesinnung auf die Grundidee dieser 24-Stunden-Veranstaltung, die sich um das Fahrrad, um Information und Animation drehen soll. Mit einer Öffnung nach außen, einem Aufruf an die Bevölkerung zur aktiven Teilnahme und einer Partnerschaft mit „Coopérations a.s.b.l.“ will man dieses Ziel erreichen. Um das Fahrrad wieder in den Mittelpunkt zu stellen, wird das große Festzelt verlegt, und zwar mitten auf die Fahrstrecke, sodass sämtliche Fahrer bei jeder Runde durch das Zelt fahren müssen. Damit hofft man, eine ständige Animation im Zelt und damit ein größeres Publikumsinteresse erreichen zu können. (...)

Mitte des Jahres 1997 befand sich das Großprojekt „Neues Schul- und Sportkomplex“ im Stadium der Gespräche zwischen den Architekten „Holweck und Mergen“, der Gemeinde, der Lehrerschaft und den Sportvereinen. Man sprach von 10 Klassensälen von je 64 m², einem Gymnastikraum von 216 m², einer Anzahl von Sälen zu spe-

zifischen Zwecken (Basteln, Bibliothek, Konferenz, Moral- und Sozialunterricht usw.), einem Schulrestaurant, einer Sporthalle mit den Spielfeldmaßen 27 x 45 m und mit 450 Tribünensitzplätzen sowie einem Tischtennisaal von 220 m². Vorgesehen wurde auch eine Überdachung der Eisenbahn. Einschätzungen des Schöffenrates zufolge sollte der Komplex im Herbst 2000 bezugsfertig sein. (Anm.: Die offizielle Einweihung fand am 22. Oktober 2004 statt. Der Schulkomplex wurde zu Beginn des Schuljahres 2003-2004 bezogen. Ab dem 1. April 2004 konnten die Wiltzer Schulklassen und Vereine über hervorragende Bedingungen für ihre Turnstunden bzw. sportliche Aktivitäten im neuen Komplex verfügen.)

Am 28. Oktober wohnte Wirtschaftsminister Robert Goebbels der Einweihung der interkommunalen Industriezone Wiltz-Winseler in der „Salzbaach“ bei. Bis dahin waren zwei Betriebe dort angesiedelt: „Sorebois“, eine Firma der Gruppe Sommer, und „Peintures - Décor Oestreicher“. Es folgten wenig später: „Mazouts Berens“, „Garage Strotz“ und „Forges Schlottert“. Die Investition für die Schaffung der 8,5 ha großen Industriezone belief sich auf rund 170 Mio. F. Zirka 250 000 Kubikmeter Erdreich mussten bewegt, rund 12 000 Kubikmeter Fels gesprengt werden.

In der Liste von 260 Luxemburger Unternehmen mit mindestens 90 Arbeitnehmern belegte Sommer



Blick auf die neue regionale Industriezone „Salzbaach“

(720 Beschäftigte) Rang 19, Circuit Foil (330) lag auf Position 50. Angeführt wurde die Liste von Arbed und TradeArbed (6 040), Goodyear S.A. (3 610), CFL (3 060), Groupe Cactus (2 640) und P&T (2 620).

1997: Aus den Vereinen

In der Halle des INS gewann Diana Wiltz Mitte Februar völlig überraschend die „Coupe de Luxembourg“ mit dem Normalbogen in der Besetzung Charles Schlessler, Tom Peeters und Francis Stemper. Im Viertelfinale siegte Wiltz gegen Flèche d’Or, im Halbfinale gegen Monnerich (337:317) und im Finale gegen Esch (328:327). 15 Mannschaften nahmen teil.

Am 15. Juni organisierten die Wiltzer Bogenschützen den „Challenge Raymond Weber, dies in Erinnerung an den langjährigen Sekretär des Vereins.

Charles Schlessler (Senioren) und der 16-jährige Francis Stemper (Junioren) errangen jeweils die Silbermedaille bei den nationalen Meisterschaften.



Raymond Weber, 27 Jahre Sekretär der „Diana“



Francis Stemper und Charles Schlessler (beide mit orangenen Mützen) bei den Spielen der kleinen Länder 1998 auf Malta

Die A.I.L. hielt ihre 35. Generalversammlung im April ab. Geehrt wurden Raymond Ewen, seit 17 Jahren Präsident, sowie Nicole und Martin Schwartz für ihre Mitarbeit während 20 Jahren.

Anlässlich seines 25. Jubiläums organisierte der VC Standard Wiltz (Präsident: Rob Even) ein Volleyball-Galaspiegel zwischen zwei Topmannschaften, der Jugendnationalauswahl Chinas und dem 5. der brasilianischen Meisterschaft, Ulbra Sao Paulo.

Mit 36 Punkten beendete Wiltz 71 die Saison 1996-1997 auf dem 5. Tabellenrang, die bis dahin und auch bis heute noch immer beste Platzierung in der Nationaldivision. (Anm: Auch 2005-2006 gab es erneut einen 5. Platz in ND). Hinzu kam, dass Franco Iovino, als erster Wiltzer, mit 19 Treffern Torschützenkönig wurde.

In der Coupe du Prince, wo sie nacheinander Mersch (4:1), Hollerich (4:0), Petingen (10:2), Mühlenbach (3:3

nach Elfmeterschießen) und Jeunesse (2:1) ausschalteten, stießen die von Théo Grisius trainierten Junioren zum dritten Mal in der Vereinsgeschichte, nach 1974 und 1975, bis ins Endspiel vor. Auf dem Erpeldinger Spielfeld gab es eine 1:3-Niederlage gegen Spora. Das Wiltzer Tor erzielte Dan Spogen.

Zum 20. Gründungsjahr organisierte der „Camping Caravanning Club des Ardennes“ (neuer Präsident: Léon Paquay) ein großes Treffen in der „Kaul“, an dem rund 400 Camper aus Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, den Niederlanden, der Schweiz und Luxemburg teilnahmen.

Jean Anen trat die Nachfolge von Gérard Pfeiffer als Vereinspräsident der „Chorale“ an, da dieser aus beruflichen Gründen ins Ausland umgezogen war. Hubert Putz, seit 30 Jahren Sekretär des Wiltzer Chors, wurde geehrt.

Über 450 Radsportbegeisterte nahmen an der dritten „Randonnée Edy Schütz“ teil.

AUS DEM REGISTER 1998

Am 26. März wurde Fernande Schadeck als „expéditionnaire administratif à la recette communale“ eingestellt.

Am 10. Juli beschloss der Gemeinderat einstimmig, dass das Lehrpersonal nur noch maximal 6 Jahre im selben Grad unterrichten dürfte und dann den Grad wechseln müsste. „Le personnel enseignant breveté ne pourra enseigner dans chaque degré que pendant 6 années scolaires consécutives tout en respectant l'unité du degré. Cette réglementation ne s'applique qu'aux instituteurs/trices qui, à la rentrée 98/99, enseignent depuis au moins 6 années dans le même degré. Il est important que les élèves soient pris en charge par le même enseignant pendant les 1^{ère} et 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème}, 5^{ème} et 6^{ème} années d'études. (Anm.: Das Rotationssystem in der Klassenwahl für die Lehrkräfte wurde im Schuljahr 1999-2000 eingeführt, um dann ein Jahr später von der neuen Majorität im Gemeinderat wieder abgeschafft zu werden.)

Fünf neue Lehrpersonen wurden ernannt: Nadine Bredimus und Malou Goetz an die Vorschule, Carla Wolmering und Luc Schreiner an die Primärschule sowie Nadine Geib an die „classe orthopédagogique“.

Ab 1998-1999 konnten die Schüler wählen zwischen Religionsunterricht und „éducation morale et sociale“. 85 schrieben sich in den Moralunterricht ein.

58 Schüler portugiesischer Herkunft besuchten die „cours intégrés en langue maternelle“.

Der Restantenposten wurde immer größer und erreichte fast 5,5 Mio. F.

Für die Realisation eines soziokulturellen Zentrums (heutiges „Prabbeli“, Kostenanschlag: 69,1 Mio. F) steuerten drei Ministerien kräftig bei: Tourismus: 13,8 Mio., Kultur: 24,5 Mio., Landwirtschaft: 12,8 Mio.

Am 8. September wurde Roland Hettinger definitiv als „artisan au centre sportif“ eingestellt, Viviane Kinnen provisorisch als „rédacteur au secrétariat communal“.

Am 20. Oktober 1998 genehmigte der Gemeinderat den Bau eines Schul- und Sportzentrums. Architekt Paul Holweck vom Architektenbüro Holweck & Mergen stellte in allen Einzelheiten die Pläne vor, dies nachdem den Gutachten verschiedener Instanzen Rechnung getragen worden war. Der vorgesehene Gesamtkostenpreis des Projektes belief sich jetzt auf 495,3 Mio. F und war somit um 4,5 Mio. im Vergleich zu Dezember 1997 gestiegen.

In der letzten Sitzung des Jahres, am 17. Dezember, wurden Subsidien in Höhe von 2,84 Mio. F verteilt, davon 1,15 Mio. an Kulturvereinigungen und 850 000 F an Sport- und Freizeitvereinigungen. 200 000 F wurden gestimmt für die „Elternvereinigung-Hausaufgabenhelfer“.

1998: Ein Krankenhaus braucht einen Scanner – Eine Schule platzt aus allen Nähten

In der Sitzung vom 26. März sprachen sich die Ratsmitglieder dafür aus, sich für die Einrichtung eines Scanners einzusetzen, damit den Patienten die oft zu langen Anfahrtswege zu den Scanner-Anlagen in Luxemburg oder Ettelbrück erspart werden könnten. Schöffe Jean Jacquemart sprach von jährlich 300 Patiententransporten per Ambulanz zur Scanner-Untersuchung in anderen Kliniken, etwa 100

Patienten würden den Transport mit eigenen Mitteln bewerkstelligen. Dies betreffe nur die Patienten der Klinik. Von den Privatpraxen müssten weitere 600 bis 700 Patienten im Jahr die Unbequemlichkeiten der zeitaufwändigen Scanner-Besuche auf sich nehmen. Rat Biver ging auf die Diskrepanz zwischen dem Norden und dem Zentrum respektive dem Süden des Landes ein, wo auf 30 000 Patienten ein Scanner komme, während im Norden 60 000 Menschen sich ein Gerät teilen müssten, so vermerkt Armand Thill im „LW“ vom 27. März..

Derselbe Journalist beschreibt die Raumnot des LNW im „LW“ vom 26. Juni folgendermaßen: (...) 1973 besuchten 314 Schüler die Lehranstalt, heute besuchen 1 256 Jugendliche (aus 110 Ortschaften) das LNW, wo sie von 150 Lehrkräften unterrichtet werden. Dies bedeutet eine Zunahme von rund 400%. Kein Wunder also, dass die Schule aus allen Nähten platzt, und derzeit Vergrößerungsarbeiten durchgeführt werden respektive in Planung sind. Der erste Teil der Bauphase eins, ein Anbau



Schulcontainer hier ...



... Schulcontainer dort



Raymond Koutenko,
langjähriger Präsident des Geschäftsverbandes

an den bestehenden Gebäudeflügel, ist in diesem Herbst bezugsfähig. Der zweite Teil der Bauphase eins, der einen viertelkreisförmigen Zwischenbau mit angegliedertem Gebäude vorsieht, soll für den September des Jahres 2000 fertiggestellt sein. (...) Um das Problem kurzfristig zu lösen (31 Klassenräume waren vorhanden, deren 74 waren notwendig), wurden sechs Pavillons errichtet, Klassensäle in vier Häusern der Zollverwaltung eingerichtet, Abstellkammern, Examenssäle, Bibliotheken usw. in Werkstätten und Klassenräume umgewandelt, Kurse auf schulfreie Nachmittage verlegt und Klassen ohne eigene Klassensäle geschaffen. (...)

1998: Ein Garten bekommt Besuch

Im Frühjahr besuchte der Botschafter der Republik Österreich, Dr. Josef Magerl, das von seinem Landsmann Herbert Maly geleitete Projektzentrum „Gruberbeerig“.

Am 6. Oktober stattete das erbgroßherzogliche Paar zusammen mit der Familienministerin Marie-Josée Jacobs dem „Jardin de Wiltz“ einen Besuch ab. Die Gäste wurden von Verantwortlichen durch die Räumlichkeiten des Projektes „Gruberbeerig“ geführt, wo ihnen die verschiedenen Workshops von den Beschäftigten und Leitern erörtert wurden. Die Behinderten fanden schnell Kontakt zu den Besuchern. Erbgroßherzog Henri und Erbgroßherzogin Maria Teresa zeigten sich sehr interessiert an den Arbeiten der behinderten Künstler. Technische Aufgaben im Haus, die Pflege des Gartens, der Betrieb einer Kantine und eine permanente Kunstwerkstatt boten damals rund 40 Menschen Arbeit.

Anfang Dezember stellte das Projektzentrum „Gruberbeerig“ sein eigenhändig angelegtes und aus Taxushecken

bestehendes Labyrinth vor.

1998: Nicht genug Parkplätze in Oberwiltz

Mitte April behält Armand Thill (LW) in seinem Bericht über die Generalversammlung des Geschäftsverbandes zurück: (...) Als eine Katastrophe bezeichnete der Präsident des Geschäftsverbandes, Raymond Koutenko, die Situation in Oberwiltz seit der Einführung des gebührenpflichtigen Parkens, das eigentlich zugunsten der Kunden und zum Nachteil der Dauerparker eingeführt worden war.

Zugespitzt hat sich die Situation jetzt durch den Wegfall von Parkplätzen infolge der Bauarbeiten an der Wiltzer Klinik. Sekretärin Marianne Weber-Thillens überreichte den anwesenden Schöffenratsmitgliedern eine entsprechende Petition mit 294 Unterschriften aus Oberwiltz und 36 Unterschriften aus Niederwiltz. Als Sofortmaßnahme verlangte der Geschäftsverband eine Vergrößerung des Parkraums in der „Kouswiss“, eine Anpassung der Fahrzeiten des Citybus an die Öffnungs- und Schließzeiten der Geschäfte sowie eine Umstellung der Parkuhren auch auf Fünf-Franken-Stücke, damit die Kunden, die hier parken wollten, nicht gleich 20 F einwerfen müssten. (...)

1998: Von Ehrungen, Feierlichkeiten und Verdiensten

Aus Anlass des 75. Geburtstags von Fernand Koenig veröffentlichte die Schallplattenedition-Gesellschaft „Da Camara“ in der Impromptu-Reihe dessen Aufnahmen aus den Jahren 1969-1992, jetzt in digitaler Form, und würdigte damit den engagierten Bariton. Das „Tageblatt“ titelte in seiner Ausgabe vom 7. Oktober: „Fernand Koenigs schönste Aufnahmen, die CD-Edition, die uns seit langem gefehlt hat“.



Laudatio von Festival-Präsident Roland Kinnen für Fernand Koenig, anlässlich dessen 75. Geburtstags (v.l.n.r.): John Muller, Kulturministerin Erna Hennicot-Schoepges, Roland Kinnen, Fernand Koenig mit Ehegattin Lydie



Die Weidinger Majoretten vor rund 40 Jahren

Die Weidinger Majoretten (rund 50 Aktive) feierten ihren 30. Geburtstag. Sie wurden am 8. März 1968 gegründet und nahmen anfangs als „D'Majoretten vum Cercle des Fêtes Weidingen“ an der Weidinger Kavalkade teil. Später wurde der Name in „Les Majorettes de Weidingen“ umgeändert. Bereits in den Jahren 1971-1973 wurden achtbare Erfolge im In- und Ausland verbucht. So belegten die Weidinger

Mädchen den neunten Platz 1971 bei ihrem ersten Auslandsauftritt in Guénange (F). Anlässlich der 1998^{er}-Generalversammlung wurde Carole Windeshausen, die seit 15 Jahren die Weidinger Farben bei Gelegenheit der Ziehung der Nationallotterie als Tänzerin vertreten hatte, geehrt.

Die Wiltzer Rot-Kreuz-Sektion ehrte ihre fleißigen Sammlerinnen Sanny

Bormann, Lily Feller, Régine Muller, Maisy Plier, Simone Schaack, Francine Schaack, Yola Schammel (10 Jahre Dienst) sowie Laure Meyers, Marguerite Rickal und Marianne Scheer (20 Jahre).

Maggy Reisen und Jang Weber vom Wiltzer S.I. vertraten Luxemburg in Caccamo, einer kleinen sizilianischen Stadt, während der Feierlichkeiten zum Jubiläum des traditionellen Festes „Castellana d'Italia“.

1998 holte der Luxemburger Billard-Spieler Fonsy Grethen seinen letzten internationalen Titel. Vier Mal war er Weltmeister geworden, 14 Mal Europameister in diversen Disziplinen. Zudem wurde er 1981 und 1986 zum Sportler des Jahres gewählt.

Joss Scheer trat nach 25 Jahren im Amt als Präsident des Wiltzer Fotoclubs zurück. Genau wie Kassierer Nicky Hinger gehörte er am 10. November 1965 dem Gründungsvorstand an.

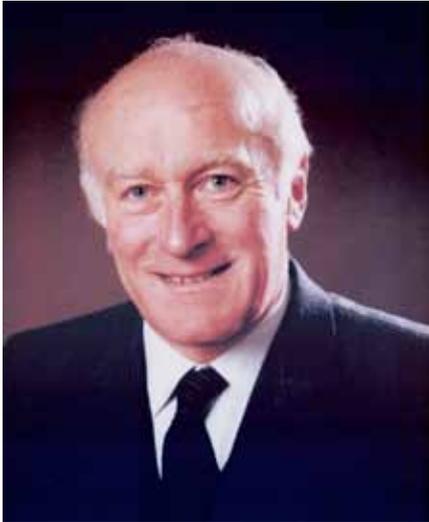
In der Gemeinderatssitzung vom 14. Mai hob Bürgermeister John Muller die Verdienste des kurz zuvor verstorbenen ehemaligen Gemeinde-



Maggy Reisen und Jang Weber auf Sizilien



1965 halfen Joss Scheer (l.) und Nicky Hinger den Fotoclub 1965 gründen



Jean-Pierre Even

ratsmitglieds und Primärschullehrers Jean-Pierre Even (33 Jahre lang in Wiltz) hervor, der sich Zeit seines Lebens vor allem für die Belange der sozial Schwächeren eingesetzt habe. Er erinnerte auch an den ebenfalls verschiedenen Jean Kremer, der lange Jahre bei der Gemeindeverwaltung als Techniker tätig und stets ein zuverlässiger Mitarbeiter war.

Was Jemp Even angeht, so sei mir hier erlaubt, aus dem von seinem Freund „JPh“ verfassten Nachruf im „LW“ vom 12. Juni 1999, zu zitieren: *beispillhafte Pädagog ... Grondéierlicheet ... Opriichtigkeet... Jovialitéit ... als Sekretär voan den Oeuvres Paroissiales hoat hee jorelank op Christi-Himmelfahrt d'Wallfahrt voan de portugisische Matbieger bei d'Fatima-Monument organiséiert ... de Bau voam neie Veräinshaus (Home Saint Sébastien) ass zu engem groussen Deel säi Verdingst ... heen hoat sich lang Joren ëm de Foyer op der Gare bekëmmert, wou hee ville Freemoarbichter een Ennerdaach koont verschafen...*

1998 wurde der Wiltzer Henri Roemer an die Spitze der FLF (Fédération Luxembourgeoise de Football) gewählt.

Das Präsidentenamt des größten Luxemburger Sportverbands übte er sechs Jahre aus. Roemer war zudem Mitglied der UEFA-Exekutive und Sonderberater von UEFA-Präsident Lennart Johansson.

1998: Höher als der Everest

142 560 Stufen und 450 000 F gegen den Hunger im Südsudan, dies war das Resultat des „Trapen-Laf 1998“ im Lycée du Nord Wiltz. Ein Jahr zuvor hatte eine Gruppe von 15 Läufern sich zum Ziel gesetzt, die Höhe des Mount Everest (8848 m) innerhalb einer Stunde im Schulgebäude zu überbieten. 122 000 Stufen und 10 470 Meter Höhenunterschied wurden bewältigt. Dieses Resultat wurde Ende 1998 getoppt. Unter dem frenetischen Beifall der ganzen Schulgemeinschaft hetzte die 15-köpfige Gruppe die



Roemer (r.) mit UEFA-Präsident Johansson

88 Stufen des Schulgebäudes hoch und runter. 142 560 Stufen, sprich 12 119 Höhenmeter, wurden geschafft. Aber auch das finanzielle Resultat ließ sich sehen. 450 000 F waren auf das Konto des „Trapen-Laf“ eingegangen, dank der Großzügigkeit einer Versicherung sowie mehrerer Banken und Betriebe der Region, und konnten an „Médecins sans frontières“ überwiesen werden, um die Not im Südsudan ein bisschen zu lindern.



Die Teilnehmer am „Trapelaf“

AUS DEM REGISTER 1999

Am 26. Februar wurden Arbeiten im Wert von 29,36 Mio. F am Pflegeheim (u.a. Dach und Fassade) vorgesehen. Fernand Schmitz ersetzte Jean-Pierre Thillens in der Klinikkommission.

Claude Ersfeld wurde definitiv als 1. Wiltzer „agent municipal“ (Péchert) eingestellt.

Einstimmig wurde beschlossen, einen „service d'accueil“ im Stadthaus einzurichten, „constatant que la ville de Wiltz est confrontée à un nombre croissant de demandes d'informations et de dossiers à traiter, (...), d'avis qu'un bureau d'accueil disposant d'informations actualisées permet aux citoyens de gagner du temps et d'améliorer sensiblement les services à rendre aux usagers.“

Am 14. Mai trafen die Ratsmitglieder eine Prinzipienentscheidung betreffend die Einführung der Früherziehung (éducation précoce) zu Beginn des Schuljahres 1999 - 2000. Etwa 40 Kinder hatten Interesse an diesem auf freiwilliger Basis stattfindenden Schuldienst bekundet.

Aly Wagner wurde zum Vorarbeiter am „service des eaux“ ernannt.

Wiltz spendete 25 F pro Einwohner als Hilfe für Kosovo-Flüchtlinge, insgesamt 110 475 F. (Anm.: Wiltz zählte also zu diesem Zeitpunkt 4 419 Einwohner.)

Eine Konvention, bezüglich den „parc de conteneurs destiné à la collecte sélective de différentes fractions de déchets ménagers, encombrants ou assimilés“ in der „Géitz“, wurde mit dem Sidec (Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets) unterschrieben.

Am 11. Juni wurden Nicole Frisch-Kuffer als Lehrerin und Marylène Peschon als „éducatrice graduée“ in der neu geschaffenen „éducation précoce“ angestellt.

Die Primärschullehrer Nicole Baden und Vic. Schreiner wechselten ins „régime préparatoire“ des „Lycée du Nord“. Paula Rotink demissionierte als Turnlehrerin.

Am 30. Juli erfuhr der Gemeinderat von der Klinikkommission, dass die Umänderung von Räumlichkeiten zur Installierung eines Scanners 7 Mio. F zu stehen käme. Der von der Firma Siemens gelieferte Scanner kostete 19,55 Mio. F. Ein Privathaus in der „Rue des Tondeurs“ wurde für 7,5 Mio. F erworben, „considérant que l'immeuble est directement adjacent à la Clinique Saint-Joseph et en raison de sa situation privilégiée (...), étant donné que d'une part l'immeuble servira pour y héberger le personnel de garde ainsi que pour les besoins des services administratifs (archivage et stocks) et que d'autre part le jardin pourrait être aménagé en aire de parking“.

Am 7. September waren alle Lehrposten besetzt. An der Primärschule unterrichteten: Berthe Backes, Liliane Thiry, Claude Windeshausen, Véronique Kinnen, Simone Schaack (1. Schuljahr), Claudio Marson, Luc Schreiner, Carla Wolmering, Simone Urbé/Alix Malget (2.), Anita Monin, Fernand Barbel, Jean Weber, Simone Diederich (3.), Marthe Schlimm, Xavier Neuens, Romain Schaus, Simone Schwartz (4.), Emile Lutgen, René Bisenius, John Schmitz, Renée Koppes (5.), Monique Thines, Yvonne Putz und Josy Putz (6.). Annie Schleich stand dem „groupe d'appui“ vor, Nadine Geib der „classe orthopédagogique“. Als „surnuméraires“ waren angestellt: Jean-Paul Majerus (éducation musicale), Claude Scheuer (éducation physique), Christiane Cerqueira (éducation morale et sociale), Myriam Esch (éducation artistique) und Betty Spogen (sciences naturelles). Vasco Manuel Da Silva Ribeiro war für die „cours intégrés portugais“ zuständig.

Marcel Hinger ersetzte Ralph Heuschen, der demissioniert hatte, als Direktionsbeauftragter der Wiltzer Musikakademie.



Klasse Simone Urbé-Alix Malget – 2. Schuljahr 1999-2000

Am 29. Oktober sah sich der Rat, auf Anraten der Schulinspektorin Nicole Simon-Pirsch, in der Pflicht, einen „groupe d'accueil et d'appui“ zu schaffen, da 32 der 403 Primärschulkinder keiner der offiziellen Sprachen mächtig und trotzdem in „normalen“ Klassen integriert waren. Mit der Leitung der Nachhilfekurse für Kinder ausländischer Herkunft wurde Janine Mailliet am 17. Dezember beauftragt.

Auf fast 15 Mio. F beliefen sich die Kosten für das Instandsetzen des öffentlichen Platzes „llôt du château“.

Der monatliche Pensionspreis im Pflegeheim wurde auf 63 000 F im Doppelzimmer und 66 000 F im Einzelzimmer festgelegt.

1999: Als schon vom Gründerzentrum die Rede war

Im Februar 1999 ging erstmals von dem so genannten Gründerzentrum auf den Industriebrachen von Eurofloor die Rede, dies während der Vorstellung des Stadtentwicklungskonzepts „Wiltz 2000“. In der Freigabe des 8 ha großen Areals der ehemaligen Lederfabrik Ideal, bestehend aus diversen Lagergebäuden, Büros und Produktionshallen, erkennt die Stadt Wiltz eine Chance, mit dem Gelände in städtebaulicher und



Einweihung des „Centre Oasis“

wirtschaftlicher Hinsicht neue Akzente zu setzen. Um diesen Prozess von Anfang an steuern zu können, hat sich die Gemeinde dazu entschlossen, das gesamte Areal zu erwerben, so Claude Schloesser im „Journal“.

Nach einer kurzen Einführung zu dem Entwurf des neuen Leitprogramms der nationalen Raumplanung gingen die Gemeindeverantwortlichen in der Sitzung vom 14. Mai zur eigentlichen Diskussion zu dem Entwicklungskonzept der Stadt Wiltz über.

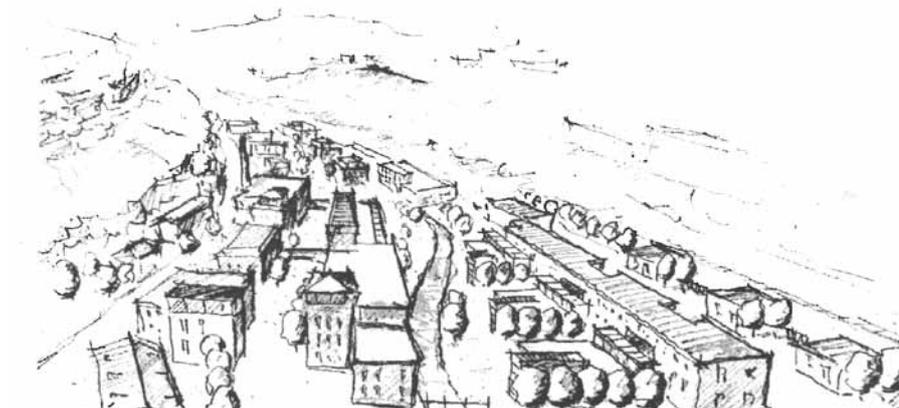
Was die „nachhaltige Wirtschafts-

wicklung“ angeht, wurde vor allem der Umnutzung des Eurofloor-Geländes in ein Gründerzentrum, das zur Förderung von Industrie, Handwerk und Einzelhandel beitragen sollte, der zukünftigen Entwicklung des Geschäftswesens und der Ausweitung und Attraktivitätssteigerung des Fremdenverkehrs große Wichtigkeit zugemessen.

Zum Thema „nachhaltige Stadtentwicklung“ wurde hauptsächlich auf die Sanierung überalterter Wohngebiete sowie die Überarbeitung des Baureglementes und eventuelle Erweiterung des Bauperimeters im Zusammenhang mit der weiteren Bevölkerungsentwicklung eingegangen.

1999: 470 Mio. für das Wiltzer Krankenhaus – Einweihung des „Centre Oasis“

Im „Lëtzebuurger Journal“ vom 5. Juni heißt es: Zahlreiche Ehrengäste wohnten der Vorstellung eines groß angelegten Ausbau- und Modernisierungsprojekts bei, das in den kommenden vier bis fünf Jahren realisiert werden und das



So stellten sich die damaligen Gemeindeglieder das Gründerzentrum vor



Das „Café Jhang Primus“

„Confrérie Gambrinus Luxembourg“ und das „Syndicat d’Initiative Wiltz“ in den früheren Pferdeställen des Schlosses der erste Schritt zur Erhaltung der Braukunst. Das „Café Jhang Primus“ ist eine historische stilechte, ruhige Wirtsstube voller Charme, die sich dem mittelalterlichen Umfeld der gewölbten Räumlichkeiten anpasst. Es ist das erste seiner Art in Luxemburg. Das Syndicat d’Initiative verwaltet das Museum der Braukunst in Partnerschaft mit der Gambrinusbruderschaft. Die Exponate veranschaulichen nicht nur die über 6 000 Jahre alte Geschichte der Bierherstellung, sondern dokumentieren auch die aufregende Entwicklung des Luxemburger Brauereiwesens. Einzigartige Ausstellungsobjekte lassen die Welt von Wasser, Hopfen und Malz in einem faszinierenden Licht erscheinen.

Ebenfalls seit 1999 gibt es die Mikro-Brauerei, eine der kleinsten Brauereien der Welt, die unter der Schutzherrschaft der Brauerei Simon funktioniert. Sie dient der didaktischen Unterstützung zu Seminaren, die hier organisiert werden. Sie gibt nicht nur Einsicht in die verschiedenen Produktionszyklen

Krankenhaus auf den letzten Stand der Technik im Spitalwesen bringen soll. Der Gesamtkostenpunkt wird sich voraussichtlich auf 470 Millionen Franken belaufen, wovon der Staat 80% und die Klinik selbst 20% tragen sollen. (...) Herzstück der Modernisierung ist der komplette Umbau des bestehenden OP-Trakts. Des Weiteren erhält das Krankenhaus eine neue Eingangshalle, eine neue Helikopterlandefläche auf dem Flachdach der Klinik (sic!) sowie einen Scanner und ein neues Laboratorium. (...) Das Wiltzer CHdN umfasst zurzeit 87 Akut- und 40 Pflegebetten. Es beschäftigt 19 Ärzte sowie 220 Mann Personal. (...)

(...) Vier Jahre nach der von der „Caritas“ und der Gemeinde Wiltz unterzeichneten Konvention wurde das „Centre Oasis“ im ehemaligen „Foyer paroissial“ gegenüber des Bahnhofes im Beisein der Minister Marie-Josée Jacobs (Familie) und Fernand Boden (Wohnungsbau) eingeweiht. Das „Foyer social pour travailleurs immigrés isolés“ solle elf alleinstehenden Immigranten zur Verfügung stehen und ihnen ein Leben in Gemeinschaft ermöglichen.

Darüber hinaus solle das Projekt „Oasis“ hier ein Zentrum schaffen, in dem sich alle Kulturen treffen können.

1999: Eröffnung des Braukunst-Museums, des „Café Jhang Primus“ und der Mikrobrauerei

Ende Mai erfolgte mit der Eröffnung des nationalen Braukunst-Museums und des „Café Jhang Primus“ durch die



Das Braukunstmuseum



Protestaktion am Wiltzer Bahnhof

– vom Schrotten des Malzes über das Brauen bis hin zur Lagerung –, sondern kann ebenfalls bis zu 50 Liter Bier, nach Geschmack des jeweiligen Braumeisters, produzieren.

1999: Viel los im September

Gegen den Abbau des letzten Beamtenpostens im Bahnhof Wiltz protestierten nur etwa 30 Leute am 17. September, darunter eine Handvoll Gewerkschaftler des Eisenbahnlandesverbandes und des OGB-L, sowie Bürgermeister John Muller, Schöffe Jean Jacquemart und die Ratsmitglieder Jos. Arens und Romain Schneider.

Im Beisein der beiden Ministerinnen Marie-Josée Jacobs und Anne Brasseur erfolgte am 24. September der erste Spatenstich für die neue Schul- und Sportinfrastruktur in der „Avenue Nic. Kreins“, das größte und teuerste Projekt der Wiltzer Gemeinde (500 Millionen F vorgesehen) in der Nachkriegszeit.

Ende September fand auch die feierliche Einweihung der hervorragend renovierten Durchgangsstraße und

des neu geschaffenen Dorfkerns von Roullingen statt. Ministerin Erna Hennicot-Schoepges durchschnitt das Trikoloreband am Eingang der Ortschaft. Zudem wurde das zur Erinnerung an die zwölf Roullinger Kriegsoffer errichtete Denkmal enthüllt.

Ebenfalls Ende September bekam der FC Wiltz 71 eine neue Flutlichtanlage sowie ein synthetisches Fußballfeld



Erster Spatenstich für das neue Schul- und Sportkomplex

in der „Géitz“ (Gesamtkostenpunkt: 27,5 Mio. F).

- 1999: 20 Jahre Theater**
- 30 Jahre Blutspender**
- 50 Jahre „Oeuvre St-Nicolas“**
- 60 Jahre Briefmarkensammler**
- 90 Jahre Turner**

Zum 20. Mal in Folge wurde „Lëtzebuerger Theater“ unter der Regie von Josy Putz aufgeführt. Die Chorale Ste-Cécile spielte die Operette „De Monni Batty“ von Jean-Pierre Kemmer. Eine interessante Ausstellung ließ die Theateraufführungen (27 verschiedene Theaterstücke) des „Weeltzer Gesank“ seit 1980 Revue passieren. Nicht weniger als 17 000 Zuschauer hatten sich die bisherigen Aufführungen angesehen.

In Anwesenheit der Familienministerin Marie-Josée Jacobs feierte die erste Blutspender-Sektion im Norden, die „fräiwelleg Blutspender Wolz a Clierf“, ihr 30jähriges Bestehen im Rahmen einer akademischen Sitzung im Wiltzer Schloss. Gründungs- und Vorstandsmitglied André Simon wurde für seine 30jährige Arbeit im Dienst der Sektion geehrt. Gehörten im



Der Vorstand der Blutspender Wiltz-Clief

Gründungsjahr (1969) 137 Blutspender der Sektion an, so war die Zahl inzwischen auf 350 gestiegen.

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 30. Geburtstag der Blutspender enthüllten der damalige Präsident Dr. Edgar Bettendorf sowie der Präsident der Klinikkommission John Shinn eine Fotografie von Dr. Will Bastian in der Empfangshalle des Wiltzer Krankenhauses, anlässlich einer Gedenkminute in Erinnerung an den Gründungspräsidenten.

Die „Oeuvre St-Nicolas“ wurde 50 Jahre alt und gab aus diesem Grund eine Festbroschüre heraus. Am 3. Dezember 1999 wurden die ehemaligen GIs der 28th Infantry Division Richard Brookins und Frank McClelland samt ihrer

Familien im Stadthaus empfangen. Bürgermeister John Muller konnte auch die Gattin und die Familie des verstorbenen Frank Teterus begrüßen.

Am 5. Dezember verteilte der amerikanische „Kleessen“ „Dick“ Brookins erneut, wie auf den Tag 55 Jahre zuvor, damals als GI, die Süßigkeiten an die Kinder.

Am 19. März 1939, im Jahr also, wo Luxemburg seine 100jährige Unabhängigkeit feierte, wurde der Wiltzer Briefmarkensammlerverein unter dem Namen Sophia (Société philatélique ardennaise) gegründet. Anlässlich der Feierlichkeiten, 60 Jahre später, zeigte sich Präsident André Cornette stolz, dass sich 23 Jugendliche unter den 123 Mitgliedern befanden.

Der Wiltzer Turnverein beging sein 90. Wiegenfest mit einer 32 Nummern umfassenden, großartigen Turngala in der Sporthalle.

1999: Erste Gemeindezeitung – Erstes Coopérations-Bulletin

Seit Januar 1999 kommt 4-5 Mal im Jahr die „Weeltzer Gemengenzeitung“, wie sie im Volksmund heißt, heraus. Anfangs nannte sie sich „Info-Blatt Gemeng Wooltz“, seit Juni 2011 hat sie sich mit „Zeitung fir Wooltz an d’Regioun“ einen neuen Namen zugelegt.

Im Juli 1999 gab „Coopérations“ ihr erstes „Bulletin“ heraus, „weil wir etwas mitteilen möchten. Seit über fünfzehn Jahren engagieren sich Menschen für den Aufbau eines neuartigen Modells“. Der Vorstand von „Coopérations“ setzte sich wie folgt zusammen: Pierre Koppes, Präsident; Pierre Brosien, Vizepräsident; Jean-Pierre Dichter, Sekretär; Jean-Paul Messerig, Schatzmeister; Annette Duschinger, Pit Nicolas, Rudi Obdeijn, Romain Schneider und Rob Thillens, Mitglieder.

1999: Von A bis Z

A wie Ausländer: Vor den Gemeindewahlen im Oktober lebten 1 631 Ausländer in Wiltz, davon 1 011 EU-Bürger.

B wie Basketball: Die Wiltzer Basketball-Damen gewannen die „Coupe FLBB“. Im Endspiel besiegte die aus Hendriks, Thill, Koch, Majerus, Keup, Bolanova, Weiten, Pereira, Molitor und Rothe bestehende „Les Sangliers“-Mannschaft die „Red Miners Kaldall“ mit 64:46.

C wie CNW-Schwimmer: 1999 und 2001 nahm der CNW-Schwimmer Pierre Schmitz an den 8. und 9. Spielen der kleinen europäischen Staaten in Liechtenstein und San Mari-



Pierre Schmitz

no teil. In Vaduz (LIE) gewann der „Rückenspezialist“ zusammen mit L. Decker, A. de Prins und E. Ghirelli die Silbermedaille über 4 x 100 m Lagen. 1998/1999 wurde er als bester Wiltzer Sportler erkoren und geehrt. Er wurde Landesmeister im kleinen Becken über 50 m und 100 m Rücken. 1999 qualifizierte er sich für die „Olympic Days“ im dänischen Esbjerg, 2000 und 2001 für die Jugendeuropameisterschaften in Dunkerque (F) bzw. auf der Insel Malta. (Anm.: Mehr zu Pierre Schmitz in der nächsten Ausgabe.)

1999 machte mit Gaëtan Tabart ein weiterer Wiltzer von sich reden. Sowohl bei den Winter- als auch bei den Sommermeisterschaften gewann er die Titel über 400 und 1 500 m Freistil.

E wie Expo: Am Donnerstag, dem 1. April, war aus den Zeitungen zu erfahren, dass 1999 keine Expo stattfinden würde.

F wie Flüchtlinge: 124 Flüchtlinge wurden 1999 in Wiltz aufgenommen.

G wie Gasexplosion: Anfang August

kam es im Anbau eines Hauses in der „Rue des Rochers“ zu einer Gasexplosion. Dabei wurde ein in diesem Haus wohnender Mann so schwer verletzt, dass er noch an Ort und Stelle verstarb.

H wie Hunde: 81 Hunde nahmen am vom Wiltzer HSV (Hondssportveräin) organisierten Agility-Landespokal auf dem Dressurfeld in Weidingen teil. In die Siegerlisten trugen sich die Wiltzerinnen Tessy Reuland mit „Scotty“ und Nadine Mander mit „Emile“ ein.

I wie Inline-Skate: Im Oktober kam es zur Eröffnung des Inline-Skate-Parks (Kostenpunkt: 2,5 Mio. F) in der „Rue Grande-Duchesse Charlotte“ (dort wo sich vorher das Tennisfeld befand und jetzt das LN-Parking befindet) eingeweiht. Junge Leute zeigten den Ehrengästen, darunter Sportministerin Anne Brasseur, beeindruckende Sprünge, Saltos und andere Manöver auf dem rund 500 m² großen Gelände.

K wie Koalition: Nach den Koalitionsverhandlungen zwischen CSV und DP setzte sich die Regierung ab dem 11. August 1999 aus folgenden

Ministern zusammen: Premier Jean-Claude Juncker, François Biltgen, Fernand Boden, Erna Hennicot-Schoepges, Marie-Josée Jacobs, Michel Wolter, Luc Frieden (alle CSV), Lydie Polfer, Charles Goerens, Henri Grethen, Anne Brasseur, Carlo Wagner (alle DP). Zudem verfügte die DP über zwei Staatssekretäre: Eugène Berger und Jos. Schaack.



Ein Mini-Tornado wütete auf dem Camping „Kaul“

L wie Litauen: Bei der später erwähnten „Téléthon Wiltz“-Aktion flogen die Luftballons dreier Wiltzer Kinder bis nach Litauen, was einer Distanz von rund 1 400 km entspricht.

M wie Mini-Tornados: Am Abend des 3. Juni wurden mehrere Häuser in der



Drei dieser Luftballons flogen bis nach Litauen

„Rue Aneschbaach“ sowie Wohnwagen auf dem Camping „Kaul“ durch Mini-Tornados, innerhalb weniger Sekunden, schwer beschädigt. In der „Rue Aneschbaach“ waren bis in die späten Abendstunden 25 Mann der Wiltzer Feuerwehr, unter Kommandant Fons Lisch, und des Rettungsdienstes zusammen mit Kantonalinspektor Alfred Grisius ebenso wie freiwillige Helfer und Dachdeckerunternehmen mit dem provisorischen Abdichten der Dächer beschäftigt. Auf dem Campingplatz wurden Wohnwagen durch die Luft geschleudert, Zelte weggeblasen, Bäume entwurzelt.

Der Schaden ging in die Millionenhöhe, verletzt wurde aber glücklicherweise niemand.

S wie Sonnenfinsternis: Am 12. August hielt eine totale Sonnenfinsternis Luxemburg in ihrem Bann, ein geschichtsträchtiges Ereignis, das wir in der Form in unseren Breitengraden nicht mehr erleben werden.

T wie Téléthon: Bei der dritten Ausgabe von „Téléthon Wiltz“ konnte die stolze Summe von 1,36 Mio. F für die Erforschung genetischer Muskelkrankheiten gesammelt werden.

U wie Umbau: Am 17. Dezember kam es zur offiziellen Grundsteinlegung der letzten Umbauphase des Kultur- und Sozialzentrums – heute unter dem Namen „Prabbeli“ bekannt – im „Gruberbeerig“ (Rue de la Montagne).

V wie 24 Stone: Die 9. Auflage der „24 Stone Velo Wolz“ zog „nur“ noch 139 Mannschaften an.

W wie Wallfahrt: An 30. Wallfahrt der portugiesischen Mitbürger zum Denkmal U.L. Frau von Fatima „op Baessent“ nahmen rund 15 000 Personen teil.



Die Wagen der „Geenzekinninnen“ 1997 und 1999

Z wie zehn & zwei: Seit zehn Jahren gibt es nun die Geschichtsrubrik „Die 25 (26) Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800“. Zwei Bürgermeister bleiben noch zu behandeln: Romain Schneider und Frank Arndt.

1997-1999: Das „Geenzefest“ wird 50, das Festival 45

Die „Geenzefester“ Nr. 49 - Nr. 51 hatten als Thema: „125 Joer Reenert“ (1997),

„Réckbléck op 50 Joer Geenzefest“ (1998) und „D’Leewen op de Buurgen a Schlässer am Mëttelalter“ (1999). Die Namen der drei „Geenzekinninnen“ lauteten Manon Feyen (1997), Nathalie Kayser (1998) und Nadine Roemer (1999).

Zur 1998^{er}-Jubiläumsausgabe trafen sich die Ginsterköniginnen der letzten 50 Jahre mit ihren Ehrendamen am Pfingstsamstag zu einem Konveniat. Am



Claude Lorang, Präsident der „Confrérie Gambrinus“, mit der Präsidentin des Wiltzer „Syndicat d’Initiative“, Annick Hacart-Meyers

selben Tag gab die „Philips Harmonie“ aus Eindhoven (NL) ein Galakonzert im Amphitheater des Schlosses.

Am Pfingstsamstag 1999 trat die Wiltzer Stadtmusik erstmals in ihrer über 200jährigen Geschichte zusammen mit dem lokalen Turnverein auf, dies bei Gelegenheit der Vorstellung der Ginsterkönigin Nadine Roemer mit ihren vier Ehrendamen und zwei Pagen in der (jetzt abgerissenen) Wiltzer Sporthalle.

Die 51. Ausgabe wurde fortgesetzt mit einem mittelalterlichen Fest, das mit einem mittelalterlichen Festschmaus am Sonntag im Schloss begann, bevor am Montag Animation, Ritterkämpfe

sowie ein mittelalterlicher Markt im Schlosshof abgehalten wurden.

Höhepunkt des 1997^{er}-Festivals war die vom New York Harlem Theatre aufgeführte George-Gershwin-Oper „Porgy and Bess“ – für mich persönlich einer der absoluten Highlights in der 61-jährigen Festival-Geschichte. **(„Porgy and Bess“ steht übrigens 2014 erneut auf dem Programm !!!)**

Marc Weinachter zeigt sich im „Tageblatt“ beeindruckt: (...) *Sehr natürlich und expressive zugleich vollzogen die Harlemer Schauspieler das sich rasch abwechslungsreich entwickelnde Handlungsgeschehen von Gershwins Oper, wobei sie mit Leib und Seele den Stolz ihrer afrikanischen Kultur zum Ausdruck brachten. Besonders die den Negro Spirituals verwandten Lieder, wie Serenas Trauergesang, sowie die rhythmisch rasanten Tanzeilagen erschienen mit besonderer Sensibilität gebracht.* (...) Nachdem er sich mehr als belobigend über die „bemerkenswerten Haupt-interpreten“ geäußert hatte, schließt Weinachter seine Kritik mit den Worten: *Das stark besetzte Orchester der Neuen Oper Bulgariens unter*



De Reenert



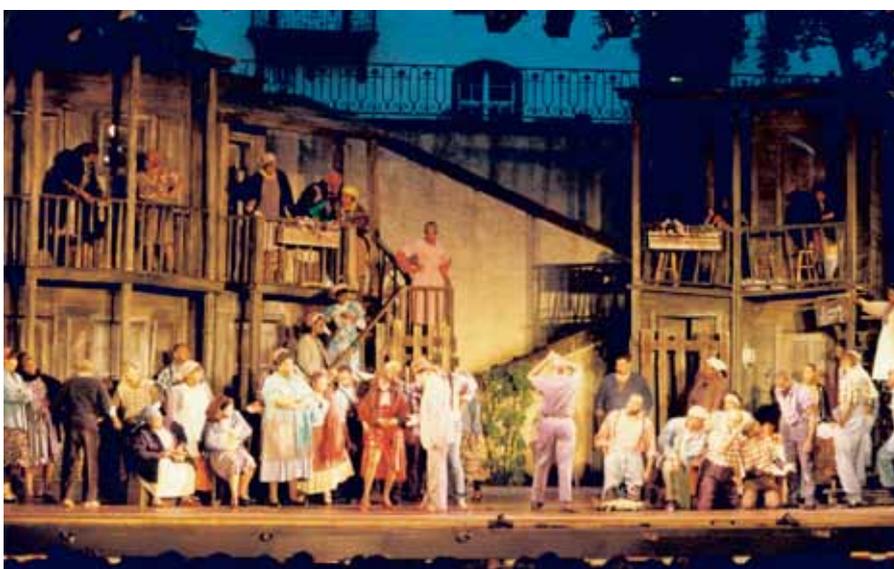
Walter Civitareale

der geschickten Leitung von William Barkheimer wurde allen Partituren vollauf gerecht und steuerte somit zu einer Aufführung besonderer Klasse bei.

1997 war auch das Jahr, wo der „Re(e)ner“ in einer Fassung von Frank Feitler vom Kapuziner Theater aufgeführt wurde, wo die beiden jungen Pianisten David Ianni (mit den Solistes Européens) und Francesco Schlimé (mit dem Orchestre Royal de Chambre de Mons) ihr Können zeigen konnten, wo die von Walter Civitareale komponierte „Jubilee Suite“ (eine Hommage an Louis Armstrong) vom OPL uraufgeführt wurde.

1998 gab das Wiltzer Festival erstmals eine Broschüre (Programmheft) mit Farbfotos heraus. Geleitet von Jack Martin Händler und begleitet von der Luxemburger Sopranistin Mariette Kemmer spielten die „Solistes Européens, Luxembourg Werke von Mozart, Verdi, Wagner und Bizet.

Die Kinder des 4. Schuljahrs aus Ettelbrück und das Perkussionsensemble



Porgy and Bess

des Ettelbrücker Konservatoriums führten „Tschirkolorado“, musikalisches Theater für Kinder, von Camille Kerger (Musik) und Guy Rewenig (Text) auf. Anlässlich seines 15jährigen Bestehens trat das von Paul Mootz dirigierte Ensemble „Luxembourg Percussion“ zusammen mit der Marimba-Solistin Katarzyna Mićka auf.

Prall gefüllt war die Niederwiltzer Dekanatskirche gelegentlich des geistigen Konzerts der Wiltzer Chorale (125jähriges Jubiläum) und des Staatsorchesters „Rheinische Philharmonie“. Der Wiltzer Dirigent Josy Putz hatte die Chorpartien einstudiert – „und dies mit viel Gespür, für die Intentionen der Werke“, schrieb LW-Kritiker Alex Wagner –, die Gesamtleitung oblag Helmut Froschauer, der bereits in den 60er-Jahren Kapellmeister bei den „Wiener Sängerknaben“ war. Auf dem Programm standen die „Heiligmesse“ (Missa Sancti Bernardi de Offida) von Joseph Haydn, das „Laudate Dominum“, das „Sub tuum praesidium“ und das „Ave verum Corpus“ von Wolfgang Amadeus Mozart sowie das „Te Deum“ von Georges Bizet. Unter den sechs Solisten befanden



Johny Welter

sich die drei Luxemburger Marie-Pierre Schambourg (Sopran), Raymond Majerus (Tenor) und Roby Schiltz (Bass-Bariton). Die Gesamtganzleistung komplettierte Claude Windeshausen an der Eisenbarth-Orgel.

1999 beklagten die Wiltzer Festspiele den Tod von Johny Welter. Am 3. Juli 1998, nach der Aufführung der Operette „Die Fledermaus“, verschied er völlig unerwartet. Sein langjähriger „Vorgesetzter“ Fernand Koenig gedachte seiner in der 2000^{er}-Festival-Broschüre: *Good-bye Johny – Pendant 34 années, il a assumé les responsabilités de Chef de l'Équipe technique du festival de Wiltz. Il l'a fait avec compétence et dans la continuité, avec un talent inné pour les problèmes de luminaire et de sonorisation, garants entre autres de longévité du festival de Wiltz. (...) Il quitta son lieu de travail vers 23 heures, dans la sérénité de quelqu'un qui a bien fait son devoir. Il rejoignit dans le calme et la paix sa demeure, pour rendre en présence de ceux qui l'ont toujours aimé, ... son âme à Dieu! – Requiem aeternam!*

Große Publikumserfolge kannten die Auftritte von Roby Lakatos (King of the Gypsy Violin) und von Cesaria Evoria, der kapverdischen, barfuß auftretenden Sängerin („La Voix du Cap-Vert“). Das Luxemburger Theater kam zu Ehren mit „An hannendrun den Hiwwel“ von Jean-Paul Maes, einer Koproduktion des Escher Theaters und des Wiltzer Festivals. Im Mittelpunkt des Geschehens steht der „kleine Mann“ Gusti, der eine Epoche (1919-1995) mit ihren blutigen und aufrührerischen Ereignissen miterlebt hat. Sein Können zeigte der junge Luxemburger Maurice Clement gegen Ende der 48. Festival-Auflage an der Eisenbarth-Orgel.

Ich möchte diese – wahrscheinlich fünftletzte – Folge der Geschichtsrubrik mit dem in der Oktoberausgabe

2002 der „Zeitung voan der Gemeng Wooltz“ vom Schöffenrat (Schneider, Biver, Koppes) verfassten Nachruf auf John Muller abschließen. (...) *Der aus der Gewerkschaft kommende CSV-Politiker John Muller war in Wiltz ein beliebter Volksvertreter und auch innerhalb des Gemeinderates ein geschätzter, kompetenter, fairer und konstruktiv arbeitender Politiker. John Muller suchte nie den einfachen Weg, sondern versuchte das Problem bei der Wurzel anzupacken. Sowohl als Gewerkschafter wie auch als Politiker war er ein engagierter, nie müde werdender Kämpfer für soziale Gerechtigkeit. Im Gesellschaftsleben in Wiltz kannten wir John Muller vor allem als begeisterten Musiker und Präsident des Supporterclubs der Wiltzer Musikgesellschaft. John Muller wird uns mit seiner Kompetenz und seiner Erfahrung bei den Gemeinderatssitzungen und im Wiltzer Gesellschaftsleben fehlen. (...)*

Quellenangabe:

50 Joer Diana Wiltz, 2008
 50 Joer Primärschoul Wooltz, 2001
 Archiv René Bisenius (Zeitungsartikel 1997-1999 aus „Luxemburger Wort“, „Tageblatt“, „Journal“, „Lux-Post“, „Revue“, „Télécran“ und „Ardenner Zeitung“)
 Archiv Roby Reimen
 Archiv Sylvie Schmitz-Hausmann
 Archiv Syndicat d'Initiative Wiltz
 Archiv Joss Thein
 Brochure „25^e anniversaire du Volleyballclub Standard Wiltz“, 1997
 Brochure „30^e anniversaire des Donneurs de Sang“, 1999
 Brochure „35^e anniversaire de Wiltz 71“, 2006
 Brochure „40^e anniversaire Lycée du Nord“, 2009
 Brochures „Festival de Wiltz“, 1997-1999
 Brochures „Geenzefest“, 1997-1999
 Brochure „Nei Uergel Dekanatskiirch Woltz“, 1997
 Brochure „Toutschenmillen“, 1997, Scouts de Wiltz
 Registres aux délibérations communales
 Wéltzer Leggt a Wéltzer Geschichten, 1993 - Will Schumacher
 Woltz voan deemols an hakt, 1996 - Will Schumacher

Fotos von: Thierry Feller, L. Hille, Roger Infalt, C. Kass, Nic Malget, Ute Metzger, Nicole Milbert, Jos Scheeck, Joss Scheer, Lé Sibenaler, Joss Thein, Armand Thill, Claude Windeshausen und François Zuidberg.

KALEIDOSKOP 1997 - 1999



1997 wurden Schecks von insgesamt 200 000 F an „Hëllef fir Rosario“ und „Médecins sans Frontières“ überreicht. Diese stolze Summe war bei der „Chrëstfeier“ 1996 der Wiltzer Schulen zusammen gekommen.



1997: LN-Elternvereinigung mit Lehrer- und Schülervertreter.

KALEIDOSKOP 1997 - 1999



1998: Lehrgang des CNW in Canet (F).



1999 führte die Wiltzer Chorale «Den Monni Batty».

KALEIDOSKOP 1997 - 1999



Die erste Mannschaft von Wiltz 71 vor der Meisterschaft 1999-2000.



Klasse Renée Koppes - 5. Schuljahr 1999 - 2000.

WILTZ - GESTERN UND HEUTE | WILTZ - HIER ET AUJOURD'HUI

DIE „BELLE-VUE“ VOR ETWA 100 JAHREN

Wo die Bastnacher (l.) in die Ettelbrücker Straße mündet, stand bis in die 1970er Jahre ein Musikkiosk, etwa dort, wo sich seit 2000 das Monument „Lieu de Mémoire“ befindet und wo in Kürze der Sherman-Panzer, der sich

ab 1947 auf der „Place des Martyrs“ befand, seinen neuen Platz einnehmen wird. Musikkioske gab es in unserer Gemeinde nicht nur auf der „Belle-Vue“ in der Oberstadt, sondern auch in Niederwiltz, zuerst auf der „Lann“, dann

im „Holewee/Dechenspesch“, sowie auf dem „Steekämmchen“, der Anhöhe bei Weidingen. Der letzte Kiosk wurde 1985 abgerissen, um dem, inzwischen geschlossenen, Einkaufszentrum „Monopol“ Platz zu machen.



MOBILITÄT | MOBILITÉ

PARKPLÄTZE IN WILTZ | LES PARKINGS À WILTZ

Nombre de places de parking:
925 (223 places couvertes)
Anzahl der Parkplätze:
925 (davon 223 überdeckt)

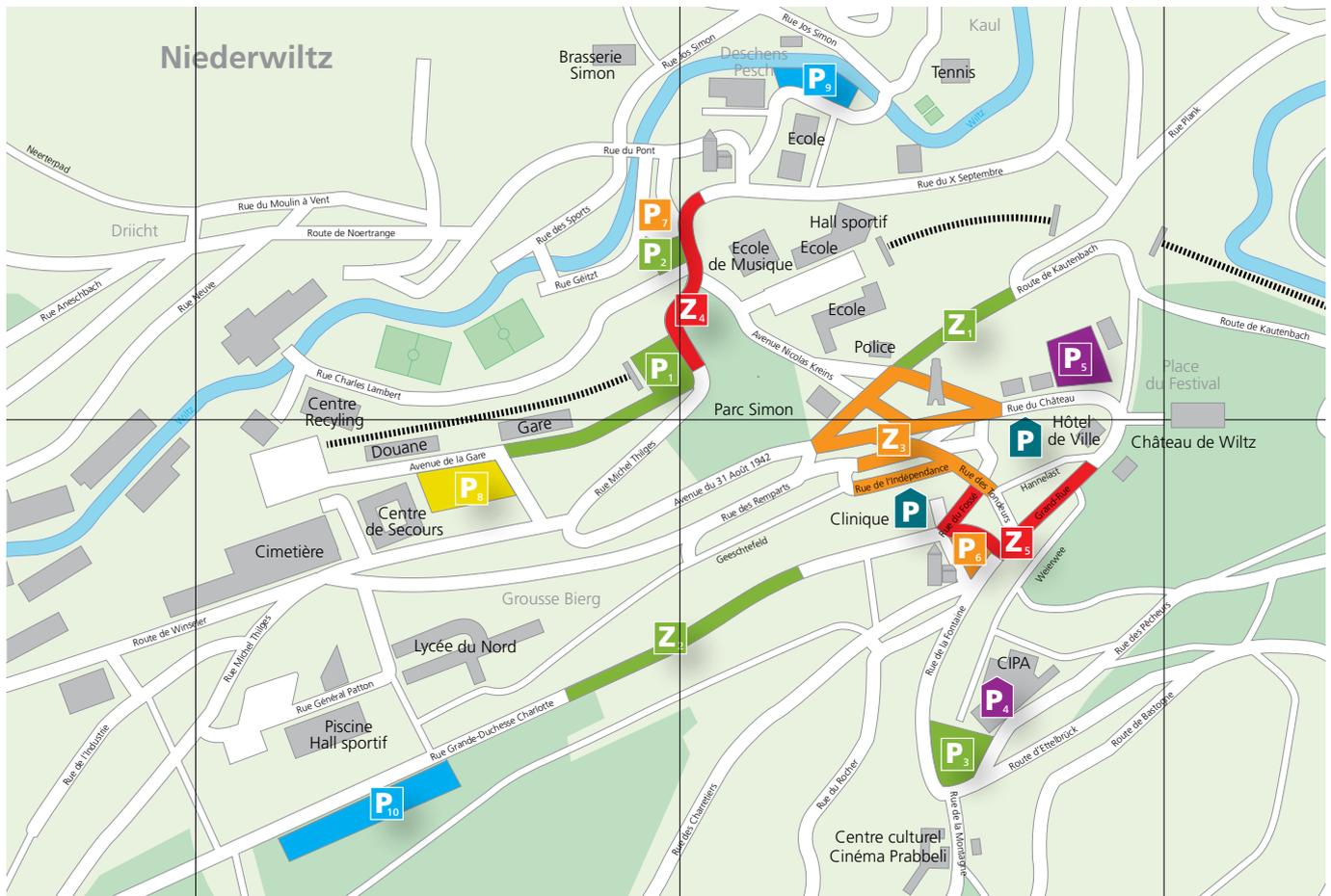
18 places pour personnes
 à mobilité réduite
 18 Plätze für behinderte Personen

Pour plus d'informations
 Für weitere Informationen

**Administration communale
 de la Ville de Wiltz**
 Gemeindeverwaltung der Stadt Wiltz

Tél.: (+352) 95 99 39 1
 E-mail: biergeramt@wiltz.lu

- P₉** **Parking Parking Deschenspesch**
 gratuit, 40 places (max. 48 heures)
 gratis, 40 Plätze (max. 48 Stunden)
- P₁₀** **Parking Grand-Duchesse Charlotte**
 gratuit, 200 places (max. 48 heures)
 gratis, 200 Plätze (max. 48 Stunden)
- P₈** **Parking Park and Ride Gare**
 1 € par jour, 100 places (max. 24 heures)
 1€ pro Tag, 100 Plätze (max. 24 Stunden)
- P₁** **Parking Tunnel Gare**
 0,30 € l'heure, 58 places (max. 5 heures)
 0,30 € pro Stunde, 58 Plätze (max. 5 Stunden)
- P₂** **Parking Charles Lambert**
 0,30 € l'heure, 23 places (max. 5 heures)
 0,30 € pro Stunde, 23 Plätze (max. 5 Stunden)
- P₃** **Parking Place des Martyres**
 0,30 € l'heure, 25 places (max. 5 heures)
 0,30 € pro Stunde, 25 Plätze (max. 5 Stunden)
- Z₁** **Zone Route de Kautenbach**
 0,30 € l'heure, 19 places (max. 5 heures)
 0,30 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 5 Stunden)
- Z₂** **Zone Rue Grand-Duchesse Charlotte**
 0,30 € l'heure, 29 places (max. 5 heures)
 0,30 € pro Stunde, 29 Plätze (max. 5 Stunden)
- P₅** **Parking du Château**
 0,40 € l'heure, 63 places (max. 8 heures)
 0,40 € pro Stunde, 63 Plätze (max. 8 Stunden)
- P₄** **Parking couvert CIPA**
 0,40 € l'heure, 58 places (max. 8 heures)
 payant de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00
 (ouvert de 5h30 à 23h00)
 0,40 € pro Stunde, 58 Plätze (max. 8 Stunden)
 gebührenpflichtig: 8.00 - 12.00 Uhr und 14.00 - 18.00 Uhr
 (von 5.30 bis 23.00 Uhr geöffnet)
- Z₃** **Zone Montée des Ecoles - rue des Tondeurs**
 0,60 € l'heure, 19 places (max. 2 heures)
 0,60 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 2 Stunden)
- P₆** **Parking Baden Powell**
 0,60 € l'heure, 19 places (max. 2 heures)
 0,60 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 2 Stunden)
- P₇** **Parking Reenert**
 0,60 € l'heure, 15 places (max. 2 heures)
 0,60 € pro Stunde, 15 Plätze (max. 2 Stunden)
- Z₄** **Zone Avenue de la Gare - Place des Tilleuls**
 0,80 € 45 minutes, 19 places (max. 45 minutes)
 0,80 € 45 Minuten, 19 Plätze (max. 45 Minuten)
- Z₅** **Zone Grand-Rue**
 0,80 € 45 minutes, 15 places (max. 45 minutes)
 0,80 € 45 Minuten, 15 Plätze (max. 45 Minuten)
- P** **Parking CHN Wiltz (Parking privé ouvert au public)**
 0,70 € l'heure, 103 places (24h/24h)
 0,70 € pro Stunde, 103 Plätze (durchgehend geöffnet)
- P** **Parking Match (Parking privé ouvert au public)**
 payant, 120 places (ouvert de 8h00 à 20h00)
 gebührenpflichtig, 120 Plätze (von 8.00 bis 20.00 Uhr)



VERSCHIEDENES | DIVERS

SERVICE DE DÉNEIGEMENT À WILTZ

Les occupants des maisons ainsi que les entreprises et sociétés sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et les rigoles se trouvant devant leurs immeubles ou bâtiments et de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.

S'il y a plusieurs occupants, les obligations reposent sur chacun d'eux, à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande d'un mètre de large longeant les immeubles riverains.

Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.

Afin de ne pas ralentir le travail des équipes de déneigement, on demande aux gens de ne pas stationner dans la rue et de ranger les poubelles et les bacs de recyclage à l'intérieur de leur maison.

Ne déposez pas la neige de votre propriété dans la rue!



WINTERDIENST IN DER GEMEINDE WILTZ

Wie weite Teile Europas, hatte der letzte Winter auch das Luxemburger Ösling fest im Griff. Damit auch dieses Jahr das öffentliche Leben, trotz tiefen Temperaturen und starken Schneefällen, stets ohne größere Zwischenfälle, in geordneten Bahnen ablaufen kann, ist ein gut funktionierender Winterdienst unabdingbar.

Der Winterdienst der Wiltzer Gemeinde wird stets durch fünf in Bereitschaft befindliche Gemeindearbeiter sicher gestellt. Diese, welche auch nachts und am Wochenende ihren Dienst leisten, werden wochentags durch weitere Helfer der Gemeinde und des CIGR's unterstützt.

Jeden Winter werden etwa 120 bis 150 Tonnen Streusalz auf den Gemeindestrassen verteilt.



Doch trotz allem Bemühen ist eine gewisse Eigeninitiative aller Bewohner unabdingbar. Einerseits ist jeder Bürger selbst dafür verantwortlich den Bürgersteig vor seinem eigenen Haus oder dem gemeinsamen Wohnhaus so „sauber“ zu halten, dass zwei Bürger nebeneinander (etwa 1 m) diesen gefahrlos zwischen 6.00 Uhr morgens und 22.00 Uhr am Abend passieren können. Das Umlagern vom Schnee vom Bürgersteig auf die öffentliche Strasse kann in diesem Zusammenhang wohl nicht dem öffentlichen Interesse dienen und ist deshalb untersagt! Im Falle eines Unfalls durch einen nicht gesäuberten Bürgersteig, wird der Eigentümer selbst vor dem Gesetz zur Verantwortung gezogen.

Andererseits bitten wir die Bürger ihre privaten Fahrzeuge so zu stationieren, dass unsere Streufahrzeuge und die der „PONTS ET CHAUSSEES“ problemlos passieren können. Gerade in kleineren Straßen stellt das unsachgemäße Abstellen von Fahrzeugen eine unnötige Schwierigkeit für die Fahrer dar.

Ausserdem bitten wir unsere Bürger um etwas Verständnis, falls bei heftigem Schneefall, es unseren Mitarbeitern nicht gelingt die kleineren Strassen befahrbar zu halten, da sie sich zuerst auf das Säubern der größeren zentralen Achsen konzentrieren.

VERSCHIEDENES | DIVERS

SCHNEERÄUMDIENST

Ab dem 15. November 2013 bietet das **CIGR Wiltz Plus** Ihnen seinen Schneeräumdienst an.

Wann?

Vom 15. November 2013 bis zum 15. März 2014, 7 Tage die Woche, falls erforderlich.

An wen wendet sich dieser Dienst?

An Personen ab 60 Jahren und an hilfsbedürftige Personen (auch vorübergehend).

Anmeldung | Inscription

CIGR Wiltz Plus | Eise Gudden Noper
26, Grand-Rue, L-9530 Wiltz
Tel.: 26 95 22 1
E-Mail: info@wiltz.cigr.eu

SERVICE DE DÉBLAYAGE DE NEIGE

A partir du 15 novembre 2013, le **CIGR Wiltz Plus** vous propose son service de déblayage de neige.

Quand?

Du 15 novembre 2013 au 15 mars 2014, 7 jours sur 7, si nécessaire.

A qui s'adresse ce service?

Aux personnes à partir de 60 ans et aux personnes dépendantes (même temporairement).



EISE GUDDEN **NOPER**



VERSCHIEDENES | DIVERS

AUSBILDUNG | FORMATION

LE PROJET PROFESSIONNEL 2014

FORMATION D'ORIENTATION À LA RÉINSERTION PROFESSIONNELLE

Langue véhiculaire: français
Supports de cours en langue française

Réunion d'information: 08 janvier 2014

ADEM: 10, rue Bender, L-1229 Luxembourg
Date limite d'inscription pour la réunion d'information:
02 janvier 2014

Informations et inscriptions

ADEM Luxembourg:
votre conseiller/ère professionnel/le
ou secrétariat Naxi: tél.: 40 71 51 1
www.fed.lu/naxi

Femmes en détresses asbl

B.P. 1024, L-1010 Luxembourg
www.fed.lu

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

49A, rue du Baerendall, L-8212 Mamer
Tél.: 40 71 51 1
E-mail: contact@naxi.lu
www.fed.lu/naxi

Durée

17.03.2014 - 06.06.2014
La formation comprend en tout 12 semaines,
8 semaines de théorie et 4 semaines de stage

Emploi du temps

30 heures par semaine du lundi au vendredi
cours: 9h00 - 12h00 et 13h00 - 16h00

Lieu de formation

49A, rue du Baerendall, L-8212 Mamer

Conditions d'admission

- Inscription à l'ADEM comme demandeuse d'emploi
- Bonnes connaissances de la langue française



ASSISTANCE AUX PERSONNES 2014

FORTBILDUNG ZUM WIEDEREINSTIEG IN DIE ARBEITSWELT

Kurssprache: luxemburgisch
Kursunterlagen in deutscher Sprache

Informationsveranstaltung: 06 Januar 2014

ADEM: 10, rue Bender, L-1229 Luxembourg
Anmeldefrist für die Informationsveranstaltung:
27. Dezember 2013

Informationen und Anmeldung

ADEM Luxembourg:
Ihr/e Arbeitsvermittler/in
oder Sekretariat Naxi: Tel.: 40 71 51 1
www.fed.lu/naxi

Femmes en détresses asbl

B.P. 1024, L-1010 Luxembourg
www.fed.lu

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

49A, rue du Baerendall, L-8212 Mamer
Tél.: 40 71 51 1
E-mail: contact@naxi.lu
www.fed.lu/naxi

Dauer

17.03.2014 - 23.09.2014
Die Fortbildung dauert insgesamt 27 Wochen,
14 Wochen Theorie und 13 Wochen Praktikum

Zeitplan

30 Stunden pro Woche von montags bis freitags
Kurse: 9.00 bis 12.00 Uhr und 13.00 bis 16.00 Uhr

Ort

49A, rue du Baerendall, L-8212 Mamer

Teilnahmevoraussetzungen

- eingeschrieben beim Arbeitsamt (ADEM)
- gute Kenntnisse in luxemburgischer und deutscher Sprache

VERSCHIEDENES | DIVERS



GEDENKZEREMONIE BEIM MEMORIAL UM SCHUMANN'S ECK

Un all Frënn vum National Liberation Memorial Schumanns Eck,

de Comité vun der ASBL NLM luedt Iech häerzlech an, Mondes 16. Dezember 2013 um 9.30 Auer un der Gedenkzeremonie beim Memorial um Schumanns Eck deelzehuelen. Zesumme blécke mir op déi schwéier Zäit, Dezember 1944 bis Januar 1945, vun der Ardennenoffensiv zréck a denken un déi Dausenden gefalen amerikanesch an däitsch Zaldoten, souwéi un d'Affer an d'Leiden vun der Zivilbevölkerung an engem stëlle Moment.

Dës Gedenkfeier, a Präsenz vu 4 auslänneschen Ambassadeuren a villen Autoritéiten, soll och am Zeechen vun der Versöhnung vun den deemolegen feindlechen Natioune stoen. D'Opstellen vun enger schwéier beschädegter PAK 40 um Schumanns Eck soll ee Sinnbild fir déi ongeheierlech Zerstéierung vun eisen Éislécker Dierfer, d'Onmenschlechkeet an d'Sënnlosegkeet vum Krich am allgemenge sinn.

Mir soen Iech am Viraus villmools Merci fir Är Präsenz.

Wann Dir eis wëllt finanziell ënnerstëtzen, da kënnt Dir dat mat enger Iwwerweisung op eise Kont maachen: Code BIC: CCPLLULL: IBAN LU74 1111 1144 6097 0000, National Liberation Memorial (Nlm) asbl, B.P. No 8, L-9501 WILTZ

Dir kënnt och Member ginn, wann dir all Joers de Beitrag vun 10 € oder driwwer op eise Kont iwwerweist. Mir soen Iech Merci fir Är Ënnerstëtzung .



GEDENKFEIER VOM 16. DEZEMBER 2013 UM 9.30 UHR AM SCHUMANN'S ECK

PROGRAMM

- bis 9:30 Uhr: Ankunft der Gäste – Parkmöglichkeiten beim Café Schumann.
- 9:30 Uhr: Stellungnahme der Honor Guard beim National Liberation Memorial.
- 9:35 Uhr: **Eröffnung der Gedenkfeier** durch NLM-Sekretär Vic Schreiner.
- 9:40 Uhr: Ansprache des NLM-Präsidenten Frank Rockenbrod.
- 9:50 Uhr: Ansprache des Wiltzer Bürgermeisters Fränk Arndt.
- 10:00 Uhr: Ansprache eines Stellvertreters der Regierung Luxemburgs.
- 10:10 Uhr: Enthüllung der restaurierten PAK 40 auf der Verkehrsinsel zur rechten Seite des Memorials.
- 10:12 Uhr: NLM-Präsident legt ein Blumengebinde am Memorial nieder in Begleitung der Botschafter der USA, Deutschlands, Englands und Belgiens, des Vertreters der Regierung Luxemburgs und der Bürgermeister der Gemeinden Wiltz, Winseler und des Obersauerstausees.
- 10:15 Uhr: Musikalische Gedenkminute.
- 10:18 Uhr: Abtreten der Honor Guard – Ende der Gedenkfeier.
- 10:40 Uhr: **Empfang** mit Ehrenwein durch die Gemeinde Wiltz im Gemeindesaal von Berlé gegenüber der Kirche. Parkmöglichkeiten

Koordinator der Gedenkfeier: NLM - Sekretär Vic Schreiner.

Durchs Programm führt NLM-Administrator Roland Gaul.

VERSCHIEDENES | DIVERS

**SCHWÈMM WOOLTZ****Horaire de la piscine couverte en période scolaire:**

Lundi de 16h30 à 21h00
 Mercredi de 16h30 à 21h00
 Vendredi de 16h30 à 21h00

Öffnungszeiten des Hallenbades während den Schulzeiten:

Montags von 16:30 bis 21:00 Uhr
 Mittwochs von 16:30 bis 21:00 Uhr
 Freitags von 16:30 bis 21:00 Uhr

Adresse:

Lycée du Nord
 rue Général Patton, L-9551 Wiltz
 Tél.: 95 93 20 330

myenergy infopoint

Ardennes

Eschweiler
 Goesdorf
 Wiltz
 Wincrange

**Réfrigérateur - le conseil de myenergy**

- Placez le réfrigérateur loin des sources de chaleur!
- Dégivrez régulièrement le compartiment congélation!
- Optez pour une température optimale d'environ 5 °C!

Le remplacement de votre ancien frigo âgé de 10 ans ou plus par un nouvel appareil de classe A+++ se rentabilise tant de manière financière qu'énergétique.

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



MINISTÈRE DU LOGEMENT



**myenergy
infopoint**

DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

15/11/2013 au 14/12/2013

EXPOSITION: STRUCTURES ARDENNAISES

Roger Bertemes: peintures, collages, sculptures en schiste
Ben Hayart: encres de chine, xylogravures, dessins
Raymond Clement: photographies
Anne-Marie Klenes: sculptures en schiste

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
Ort | Lieu: Galerie Château de Wiltz
i Syndicat d'Initiative Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:
Montag bis Samstag | lundi à samedi
10h00 -12h00 | 14h00 – 17h00

28/11/2013 (12h00)

JOURNÉE DU GRAND AGE

Org. : Amiperas Wiltz
Ort | Lieu: Centre «Geenzebléi» (1, rue des Pêcheurs)

28/11/2013 (08h30 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

28/11/2013 (19h00)

DIGITAL FOTOSHOW GEENZEFEST 2013 PHOTOSHOW DIGITALE FÊTE DU GENËT 2013

Reportage iwwert d'Geenzefest 2013
a Form vun enger Audio-Visueller Show

Org.: Fotoclub Wooltz
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 76 63
✉ nmalget@pt.lu

01/12/13 - 31/12/2013

WEIHNACHSKRIPPE CRËCHE DE NÖEL

Ort | Lieu: Château de Wiltz

29/11/2013 (19h30)

CONCERT BRUNO BREL

Le KIWANIS Eisléck présente «Bruno Brel» en dîner-concert au profit des enfants du monde.

Org.: Kiwanis
Ort | Lieu: Hôtel - Restaurant Aux Anciennes Tanneries
✉ tannerie@pt.lu / ✉ nbetzen@pt.lu
www.kiwanis.lu/luxembourg-eisleck

01/12/2013 – 07/12/2013

QUINZAINE COMMERCIALE

Acheter et gagner à Wiltz
Einkaufen und gewinnen in Wiltz

Org. : UCAW
Tirage tombola : 13.12.2013

01/12/2013 (09h00)

CONCOURS D'AGILITY

Compétition sportive avec chiens

Org.: HSV Wooltz
Ort | Lieu: Hall Géitz
✉ monikatavan@yahoo.de
www.agilitywiltz.jimdo.com

01/12/2013 (13h00)

21^e MARCHÉ DE SAINT NICOLAS

Org.: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz
Ort | Lieu: Place du Festival
Animation musicale: Éislécker Stëmmungsbléiser

☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

01/12/2013 (15h00)

CORTÈGE DE SAINT NICOLAS

Org.: Oeuvre St Nicolas
Ort | Lieu: rue de la Fontaine et Grand-Rue
✉ francis.stemper@yahoo.de

DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

01/12/2013 (14h00 - 17h00)

DIE GESCHÄFTE SIND GEÖFFNET
OUVERTURE DES MAGASINS

03/12/2013 (13h00)

ADVENTS-BASAR
BAZAR DE NOËLOrt | Lieu: Centre «Geenzebléi»
Org.: Amicale Maison de Retraite Géenzebléi
www.amicale-amr-wiltz.lu

05/12/2013 (19h00)

EXPOSITION - EIN ANDERES JAPAN 2

Fujihashi Takashi, Hoshino Sachiyo

Org.: Cooperations
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
www.cooperations.lu
www.ableart.org

09/12/2013 + 16/12/2013 (14h00 - 16h00)

WEIHNACHTS WORKSHOP
WORKSHOP DE NOËLOrt | Lieu: Centre Oasis (12 rue de la Gare)
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ (+352) 26 95 22 29

13/12/2013 (17h00)

WEIHNACHTSMARKT
MARCHÉ DE NOËLAnimation musicale: Saxitude, Radio LNW
18h30: Stafellaf

Animations et spectacles

Org.: Syndicat d'Initiative de Wiltz
Ort | Lieu: Château de Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu**LIICHTWOCHE 2013 ZU WOOLTZ****SONNDIG, DEN 1.12.2013****sinn d'Geschäfte zu Uewerwooltz**
vun 14.00 bis 17.00 Auer op!**An der Libo:**

14h00: Sonja Lux-Bintner stëllt hiert Buch Äppeltäsch vir.

16h00: Liesung vum neie Kannerbuch

Leiwe Kleeschen, gudden Hieschen vum Susy Schmit.**Quizaine commerciale vum 21.11.2013 - 07.12.2013****Akafsbongen ze gewannen a Promotiounen an alle Geschäfte!**

DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

13/12/2013 (23h00 - 03h00)

AFTER LICHTWOCHEEN PARTY

Org.: Jugendkommisioun FC Wooltz71
Ort | Lieu: Bar, Auberge Michel Rodange

14/12/2013 (20h00)

**WEIHNACHTSKONZERT
CONCERT DE NOËL**

Org.: Harmonie Grand-Ducale Municipale
Ort | Lieu: Ecole Fondamentale

14/12/2013 (20h00)

CABARET: MAKADAMMEN - WIESELHOER

Org.: Cooperations
Ort | Lieu: Prabbeli
Einschreibungspflicht | Inscription obligatoire
Prix | Preis: 20 €
☎ (+352) 95 92 05 1
www.prabbeli.lu

22/12/2013 (17h00)

CHRISTMAS CAROLS

Org.: Festival de Wiltz
Ort | Lieu: Eglise Notre-Dame
☎ (+352) 95 81 45
✉ festival.wiltz@internet.lu
www.festivalwiltz.lu



Le KIWANIS Eisléck présente

Bruno Brel

en dîner-concert

au profit des enfants du monde

vendredi 29 novembre 2013 à 19h30

Hôtel – Restaurant Aux Anciennes Tanneries
42a, rue Jos Simon | L-9550 Wiltz

prix par personne : 75,00 € menu compris

réservez obligatoire jusqu'au 25.11.2013 auprès de : nbetzen@pt.lu ou tannerie@pt.lu
BGLLLULL • LU93 0030 3547 5868 1000

ELIMINATE
Kiwaniis eliminating maternal/neonatal tetanus

 www.kiwaniis.lu/luxembourg-eisleck

DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

26/12/2013 (08h30 - 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

04/01/2014 (14h00)

GEFÜHRTE WANDERUNG PROMENADE GUIDÉE

Nach der Wanderung:
Besichtigung des Braukunstmuseums mit Bierprobe
Après la promenade:
visite du Musée Brassicole avec dégustation

Start | Départ: Chalet scout Paradiso (8 - 10 km)
Anmeldung | Inscriptions: 4 € / pers.
Org.: Tourist Info Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
✉ info@touristinfowiltz.lu

Bahnwärterhäuschen Paradiso-Der Zug hält auf Anfrage.
Maison de garde-barrière Paradiso. Le train s'arrête sur demande.

18/01/2014 (20h15)

RÉCITAL DE PIANO PETER PETROV

Au programme: Oeuvres de Chopin et Liszt

Org.: Festival de Wiltz
Ort | Lieu: Salle des Chevaliers, Château de Wiltz

☎ (+352) 95 81 45
✉ festival.wiltz@internet.lu
www.festivalwiltz.lu

31/01/2014 (20h00)

CABARENERT

Org.: Cooperations
Ort | Lieu: Salle des Fête, av. Nicolas Kreins
Prix: 20 €
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

02/02/2014 (11h00)

X-TRAIL DES ARDENNES

Course à pied: 8 km, 15 km et 25 km

Org: AASL Wiltz
Start | Départ: Centre sportif (avenue Nicolas Kreins)

08/02/2014 (20h00) - 09/02/2014 (15h00)

GALA GYMNIQUE « TIME MACHINE »

Org.: Société de Gymnastique Wiltz
Ort | Lieu: Centre sportif (avenue Nicolas Kreins)
✉ fela@pt.lu

08/02/2014 (20h15)

RÉCITAL DE PIANO

Au programme: Schubert: Sonate D 960 en B-Dur
Oeuvres de David Ianni

Org.: Festival de Wiltz
Ort | Lieu: Salle des Chevaliers, Château de Wiltz
☎ (+352) 95 81 45
✉ festival.wiltz@internet.lu
www.festivalwiltz.lu

09/02/2014 (15h00)

GALA GYMNIQUE « TIME MACHINE »

Org.: Société de Gymnastique Wiltz
Ort | Lieu: Centre sportif (avenue Nicolas Kreins)
✉ fela@pt.lu

13/02/2014 (15h00)

DEN TILL

Konzept an Erzielung: Betsy Dentzer
Produktioun: TRAFFO Carré Rotondes

Org.: Cooperations
Ort | Lieu: Prabbeli
Preis | Prix: 5 €
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu

DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

01/03/2014 (20h15)

DIE BLECH HARMONIKER

«Una notte italiana»
Klassisch - Komisches Musiktheater

Org.: Festival de Wiltz
Ort | Lieu: Salle des Fêtes - Ecole fondamentale
☎ (+352) 95 81 45
✉ festival.wiltz@internet.lu
www.festivalwiltz.lu

08/03/2014 (19h00)

**BURRIGBRENNEN
FEU DES BRANDONS**

Org.: Sapeurs Pompiers
Ort | Lieu: Salzbaach

08/03/2014 (20h00)

**BURRIGBRENNEN ZU RULLJEN
FEU DES BRANDONS À ROULLINGEN**

Org.: Jeunesse Rulljen
Ort | Lieu: Rulljen
www.jeunesse-rulljen.npage.de

09/03/2014 (17h00)

**BURRIGPARTY & BURRIGBRENNEN
BAL ET FEU DES BRANDONS**

Org.: Castle Boys
Ort | Lieu: Fatima
17h00: Burrigparty | bal populaire
19h00: Burrigbrennen | Feu des brandons, feu d'artifice

15/03/2014 (20h00)

16/03/2014 (15h00)

«THEATER MAT MUSIK AN GESANK»

Org.: Chorale Municipale St. Cécile
Ort | Lieu: Salle des fêtes, Ecole fondamentale
☎ (+352) 691 95 04 66

22/03/2014 - 23/03/2014

BADMINTON CLUB WOLZ - VICTOR MASTER 5

Org.: Badminton Club Wolz
Ort | Lieu: Centre sportif (avenue Nicolas Kreins)
Samedi: 14h00 - 19h00
Dimanche: 09h00 - 19h00

22/03/2014 (20h00)

23/03/2014 (15h00)

«THEATER MAT MUSIK AN GESANK»

Org.: Chorale Municipale St. Cécile
Ort | Lieu: Salle des fêtes, Ecole fondamentale
☎ (+352) 691 95 04 66



DEZEMBER BIS MÄRZ | DECEMBRE À MARS

61^e FESTIVAL DE WILTZ - SAISON D'HIVER 2013 - 2014

1^e SAISON D'HIVER du 23.11.2013 au 01.03.2014

Samedi 23.11.2013 - 20H15

Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

Literatur-Konzert - Ludwig Tieck

Erzählung : Die schöne Magelone

in einer modernisierten Textfassung von Wolfgang Welter

mit 15 Romanzen für Gesang und Klavier komponiert von Johannes Brahms

Bariton : Maximilian Kruppen *Klavier* : Marina Kruppen *Erzähler* : Wolfgang Welter



Dimanche 22.12.2013 - 17H00

Eglise Notre-Dame

Christmas Carols

Concert dans le cadre des « Liichtwochen »

Les Amis du Chant Luxembourg - Luxembourg Brass Ensemble

Dir. : Fränz Theis



Samedi 18.01.2014 - 20H15

Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

Récital de piano - Peter Petrov

Au programme : Œuvres de Chopin et Liszt



Samedi 08.02.2014 - 20H15

Salle des Chevaliers - Château de Wiltz

Récital de piano - David Ianni

Au programme : Schubert : Sonate no 23

en si bémol majeur, D 960

Œuvres de David Ianni



Samedi 01.03.2014 - 20H15

Salle des Fêtes - Ecole fondamentale

Die BlechHarmoniker « Una notte italiana »

Klassisch-Komisches Musiktheater



RÉSERVATIONS:

Tél.: 95 81 45

Fax: 95 93 10

E-mail: festival.wiltz@internet.lu

INFORMATIONS:

Tél.: 95 74 41

E-mail: festival.wiltz@internet.lu

www.festivalwiltz.lu

LIICHTWOCHEN 2013 ZU WOOLTZ

MARCHÉ DE NOËL

VENDREDI, 13.12.2013

Cour du château

de 17h00 à 22h00

➤ **Stands avec spécialités culinaires et boissons**

17h15: Ouverture officielle

➤ **Ambiance festive**

Animation musicale avec Saxitude et Radio LNW

18h30: Liichterstaffellaf et remise des prix

Vente aux enchères de peintures

des enfants de l'école fondamentale

Tirage gagnants quinzaine commerciale UCAW

➤ **Animations et spectacles**

➤ **Informations:**

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz

Tél.: 95 74 44

E-mail: info@touristinfowiltz.lu

